

КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ
для участия в конкурсе
«Закупка запорно-регулирующей арматуры»

(54 листа)

Ташкент - 2021г.

BID DOCUMENTATION
for participation in the Bid
for supply of shut-down and control valves

(54 pgs.)

Tashkent - 2021

СОДЕРЖАНИЕ

CONTENT

Глава I.

Объявление о проведении конкурса.

Глава II.

Инструкция Участникам Конкурса.

Общие сведения.

Порядок подачи Конкурсных предложений.

Глава III.

Порядок рассмотрения и оценки Конкурсных предложений.

Глава IV.

Критерии оценки.

Глава V.

Заключительные положения.

Глава VI.

Проект Контракта.

Chapter I.

Announcement of the contest.

Chapter II.

Instructions for Bid Participants.

General information.

Procedure for submission of Bid Proposals.

Chapter III.

Procedure of review and evaluation of bids.

Chapter IV.

Evaluation criterion.

Chapter V.

Final provisions.

Chapter VI.

Draft Contract.

І. Глава
ОБЪЯВЛЕНИЕ О ПРОВЕДЕНИИ КОНКУРСА

ООО «Uzbekistan GTL» (Заказчик) в рамках реализации инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК», объявляет конкурс на закупку запорно-регулирующей арматуры.

Конкурс проводится по адресу: 100060, Республика Узбекистан, г. Ташкент, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б, e-mail: Procurement2@gtl.uz

Конкурсная документация загружена на
<https://www.uzgtl.com/competition>

Контактное лицо Заказчика: Главный специалист по закупкам
Гумаров Тимур. Х.
(тел. +998 71 202 40 36)

Участники конкурса предоставляют свои предложения на русском языке.

К рассмотрению будут приняты конкурсные предложения в конвертах, опечатанные участниками конкурса, поступившие по вышеуказанному адресу в срок до 12-00 по местному времени «26» марта 2021 года.

Вскрытие конвертов с предложениями участников конкурса состоится в 16:00 местного времени «26» марта 2021 года по вышеуказанному адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б.

Разъяснения по конкурсной документации могут быть предоставлены после официального запроса на фирменном бланке участника с использованием средств почтовой или электронной связи по адресу:

Chapter I.
ANNOUNCEMENT OF BID

As part of implementation of the “Production of synthetic liquid fuel on the basis of purified methane of Shurtan GCC” Investment Project,” Uzbekistan GTL” LLC (Client) announces Bid for supply of shut-down and control valves.

The Bid will be held at the following address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, E-mail: Procurement2@gtl.uz.

Bid documentation is uploaded to
<https://www.uzgtl.com/competition>

The Client’s contact person: Chief Procurement Specialist –
Timur Gumarov
(tel.+998 71 202 40 36)

The participants of the Bid shall provide their proposals in Russian.

Proposals in envelopes sealed by participants of the Bid, received at the above address until 26 of March 2021 12:00 p.m., will be accepted for consideration.

Opening of the envelopes with the participants’ proposals will be held on 26 of March 2021 at 16:00 at the above address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b.

Clarification on the Bid documentation could be received after official request submitted on the participant’s letterhead using postal or electronic

Procurement2@gtl.uz не позднее чем за пять дней до крайней даты подачи предложений.

Участники конкурса, имеют право принять участие во вскрытии предложений.

Просим участников перед подачей конкурсных предложений проверять их на предмет соответствия конкурсной документации Заказчика.

communication to e-mail address: Procurement2@gtl.uz no later than 5 days before the deadline of offer's submission.

Participants of the Bid have the right to take part in opening of proposals.

We request the participants to check their bid proposals for compliance with the Client's Bid documentation prior to submission.

II. Глава Инструкция Участникам Конкурса

1. Общие сведения

ООО «Uzbekistan GTL» (Заказчик) в рамках реализации инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК», объявляет конкурс на закупку запорно-регулирующей арматуры.

Конкурс проводится по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б, e-mail: Procurement2@gtl.uz

Конкурсная документация загружена на
<https://www.uzgtl.com/competition>

Контактное лицо Заказчика: главный специалист по закупкам
Гумаров Т.Х.
(тел. +998 71 202 40 36)

Разъяснения по конкурсной документации могут быть предоставлены после официального запроса на фирменном бланке участника с использованием средств почтовой или электронной связи по адресу: Procurement2@gtl.uz не позднее чем за пять дней до крайней даты подачи предложений.

2. Порядок подачи Конкурсных предложений

2.1. Конкурсное предложение, подготовленное Поставщиком (далее по тексту Участник конкурса), а также вся корреспонденция и документация, связанная с этим предложением, должны быть оформлены на русском языке. Участник торгов может представить свое предложение на другом языке при условии предоставления предложения с заверенным переводом на русский язык, в соответствии

Chapter II Instruction for the Bid Participants

1. General Provisions

As part of implementation of the “Production of synthetic liquid fuel on the basis of purified methane of Shurtan GCC” investment project, Uzbekistan GTL LLC (Client) announces Bid for supply of shut-down and control valves.

The Bid will be held at the the following address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, E-mail: Procurement2@gtl.uz

The Bid documentation is uploaded to
<https://www.uzgtl.com/competition>

The Client’s contact person: Chief Procurement Specialist – Timur
Gumarov
(tel.+998 71 202 40 36)

Clarification on the Bid documentation could be received after official request submitted on the participant’s letterhead using postal or electronic communication to e-mail address: Procurement2@gtl.uz no later than 5 days before the deadline of offer’s submission.

2. Procedure for submission of proposals

2.1. The bid proposal prepared by the Supplier (hereinafter referred to as the Participant of the Bid), as well as all correspondence and documentation related to this proposal, must be issued in Russian. The bid participant may submit offer in another language, subject to the submission of a proposal with a certified translation into Russian, in accordance with the

с требованиями пункта **2.8** настоящей Конкурсной документации. Не предоставление перевода не является поводом для дисквалификации участников конкурса.

2.2. Цена Товара должна указываться в национальной валюте (для резидентов), для иностранных компаний (для нерезидентов) указывается в долларах США.

Примечание: Заказчик в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 29.12.2016 г. № ПП-2706 и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 06.10.2017 г. № 803 освобожден от уплаты таможенных платежей (за исключением сборов за таможенное оформление), в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 16.07.2018 г. № ПП-3857 не является плательщиком НДС.

2.3. Последний срок подачи Конкурсных предложений: до 12-00 местного времени «26» марта 2021 года. К рассмотрению будут приняты Конкурсные предложения, поступившие до истечения срока, по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б.

2.4. Конкурсные предложения, поступившие по почте после 12-00 местного времени «26» марта 2021 года, приниматься, вскрываться и рассматриваться не будут, независимо от причин опоздания. Предложения, полученные после истечения крайнего срока подачи предложений посредством почты, не вскрываются, и могут быть возвращены в течение 10 дней уполномоченному представителю, по истечению указанного срока. Заказчик не несет ответственность за их сохранность.

2.5. Конкурсная комиссия Заказчика вскрывает общий конверт с Конкурсными предложениями (по адресу: 100060, Республика Узбекистан, г. Ташкент, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б.) в 16-00 «26» марта 2021 года.

2.6. Представитель Участника конкурса, имеет право принять участие во вскрытии его Конкурсного предложения, для чего Участник конкурса должен до истечения срока подачи Конкурсных предложений подать заявление об его участии на вскрытии. Для присутствия на вскрытии представитель Участник конкурса должен представить

requirements of Clause **2.8** of this Bid documentation. Failure to provide translation is not a reason for disqualification of bidders.

2.2. Price of the Goods shall be indicated in national currency (for residents), and for foreign companies (for non-residents) it shall be specified in US Dollars.

Note: the Client is exempt from paying customs duties (except for customs clearance fees) in accordance with Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dd. 29.12.2016 No.PP-2706 and Decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dd. 06.10.2017 No. 803, and is not a VAT payer in accordance with Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dd. 16.07.2018 No. PP-3857.

2.3. The deadline for submission of the Bid Proposals is until 12-00 p.m. local time on 26 of March 2021. The Bid Proposals which are received before the deadline to: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, will be accepted for consideration.

2.4. The Bids received after 12-00 local time 26 of March 2021 will not be accepted, opened and considered regardless of the reasons of the delay. Proposals submitted by post mail after deadline will not be opened and could be returned back within 10 days to Representative of the Participants after expiry of the specified period. The Client shall not be responsible for their safety.

2.5. The Bid Committee of the Client shall open the common envelope with the Bid Proposals (at: Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b.) at 16-00 on 26 of March 2021.

2.6. Representative of the Participant shall have the right to take part in opening procedure of its Bid Proposal, for which the Participant shall submit an application for its participation in the opening before the bid closing date. In order to attend the opening procedure, the representative of the Participant shall provide a document confirming the necessary

документ, подтверждающий необходимые полномочия, участвовать от имени Участника конкурса (удостоверение или доверенность Участник конкурса).

2.7. Участник конкурса несет все расходы, связанные с подготовкой и подачей Конкурсного предложения. Заказчик не имеет обязательств и не несет ответственности за такие затраты.

2.8. Конкурсное предложение должно находиться в запечатанном общем конверте, и включает:

- Общие и квалификационные сведения об Участнике конкурса;
- **конверт № 1** содержащий Техническое предложение Участника конкурса в одном экземпляре (оригинал), а также электронный носитель с копией Технического предложения в формате Microsoft Office.

- **конверт № 2** содержащий Коммерческое предложение Участника конкурса, подготовленное в соответствии с Приложением №3 к Конкурсной документации, в одном экземпляре (оригинал).

Общий конверт, конверты № 1 и 2 должны быть опечатаны и подписаны лицом (лицами), наделённым полномочиями для подписания Конкурсного предложения от имени Участника конкурса. На всех конвертах должны быть обозначены номера конвертов, название конкурса и название Участника конкурса.

Лицевая часть общего конверта должна содержать следующую информацию

От: «Наименование компании»

Адрес: _____

Контактное лицо: _____

Тел/Факс: _____

E-mail: _____

Все страницы Конкурсного предложения должны быть подписаны лицом (лицами), подписавшим Конкурсные предложения, пронумерованы и прошиты.

powers to attend on a behalf of Participant. (Identity card or power of attorney of the Participant).

2.7. The Participant shall bear all costs related to preparation and submission of the Bid Proposal. The Client shall have no obligation or liability for such costs.

2.8. The Bid Proposal shall be in a sealed common envelope, which includes:

- General and qualification information of the Bid Participant;
- **Envelope No. 1** containing a Technical proposal in one counterpart (original copy) and electronic media in one copy of Technical proposal in Microsoft Office format.

- **envelope No. 2** with a Commercial Proposal in accordance with Attachment #3 to Bid documentation in one counterpart (original copy);

The common envelope, envelopes 1 and 2 shall be sealed and signed by a person (s) authorized to sign the Bid Proposal on behalf of the Participant.

All envelopes shall bear the name of the Bid, envelope numbers and the name of Participant.

The front part of the united envelope shall contain the following information.

From: «Name of company»

Address: _____

Contact person: _____

Tel/Fax: _____

E-mail: _____

All pages of the Bid Documentation shall be signed by the person (s) who signed the Bid Proposals, enumerated and stitched.

Если наружный конверт не запечатан и не помечен в соответствии с вышеуказанными требованиями, Заказчик не несет никакой ответственности за утерю его содержимого.

Перечень документов, необходимых для участия в Конкурсе

Перечень документов общего конверта

1. Общие и квалификационные сведения об Участнике Конкурса (Приложение 1 к Конкурсной документации).
2. Копии действующих лицензий, разрешений, допусков, сертификатов на осуществляемые виды деятельности, необходимые для проведения поставок, выставленных на Конкурс, указанных в п.10 Технического задания.
3. Оригинал доверенности или нотариально заверенная копия доверенности лицу, подписавшему Конкурсное предложение, на право принимать обязательства от имени Участника конкурса, если такое лицо не наделено соответствующими полномочиями согласно учредительным документам Участника.
4. Копия свидетельства о регистрации юридического лица Участника.

Перечень документов конверта «1»

1. Техническое предложение, составленное в соответствии с требованиями Технического задания (Приложение №2 к Конкурсной документации).
2. В конверт «1» также вкладывается электронный носитель (usb flash или CD-R) с электронными версиями вложений конверта «1» и общего квалификационного сведения Участника конкурса (без ценового предложения) в формате PDF или DOC.

Примечание: Документы, входящие в конверт «1», не должны содержать никакой информации относительно цены Конкурсного предложения. Все цены, тарифы и итоговые суммы, составляющие Предложение, должны содержаться только в документах конверта

If the outer envelope is not sealed and marked in accordance with the above requirements, the Client shall not be liable for loss of its contents.

List of documents required for participation in the Bid

List of common envelope documents

1. General and qualification information of the Bid Participant (Attachment 1 to the Bid Documentation).
2. Copies of existing licenses, permits, permissions, and certificates for types of activities are required for deliveries which are put out to the Bid, as specified in clause 10 of the Technical Specification.
3. Original copy of power of attorney or a notarized copy of the power of attorney to the person who signed the Bid Proposal, for the right to accept obligations on behalf of the Bid Participant, if such person is not properly authorized according to the constituent documents of the Participant.
4. A copy of the registration certificate of the Participant's legal entity.

The list of documents of envelope 1

1. Technical proposal drawn up in accordance with requirements of Technical Specification (Attachment 2 to the Bid Documentation).
2. Envelope 1 shall also include an electronic media (CD-R) with electronic versions of Envelope 1 and general and qualification information of the Bid Participant (without price proposals) inclusions in the format of standard Adobe Acrobat (PDF) in PDF or DOC format.

Note: Documents included in Envelope 1 must not contain any information regarding the Bid price. All prices, tariffs, and totals that make up the Proposal must be contained only in documents of Envelope

«2». При несоблюдении данного условия Участник дисквалифицируется.

Перечень документов конверта «2»

1. Ценовое предложение (Приложение 3).
2. Таблица цен (Приложение 3).

2.9. Участник конкурса в дополнение к поданному Конкурсному предложению может представить альтернативное предложение, которое является привлекательным с технической и/или коммерческой точки зрения и может предоставить Заказчику существенную экономию затрат. Данное предложение должно быть вложено в отдельный конверт с надписью: «Альтернативное предложение – Конверт №1 (содержит Техническое предложение)» и «Альтернативное предложение – Конверт №2 (содержит Коммерческое предложение)».

2.10. Альтернативное предложение Участника конкурса, поданное без представления Конкурсного предложения, рассматриваться не будет.

2.11. Конкурсное предложение должно оставаться в силе в течение 90 (девяносто) дней с даты подачи предложения. При необходимости, заказчик может отправить запрос о продлении срока действия предложения на определенный период, требуемый для оценки предложений.

III. Глава

3. Порядок рассмотрения и оценка Конкурсных предложений

3.1. Рассмотрение, вскрытие и оценка предложений участников Конкурса, осуществляется в два этапа:

I этап – общая квалификационная оценка и техническая оценка;

II этап – коммерческая оценка.

2. Failure to satisfy this condition leads to disqualification of the Participant.

List of documents of Envelope 2

1. Price proposal (Attachment3).
2. Price table (Attachment 3).

2.9. In addition to the submitted Bid Proposal, the Bid Participant June submit an alternative proposal that is technically and/or commercially attractive and June deliver substantial cost savings to the Client. This proposal shall be enclosed in a separate envelope marked as “Alternative proposal - Envelope No. 1 (Technical proposal)” and “Alternative proposal - Envelope No. 2(Commercial proposal)”.

2.10. An Alternative Proposal submitted by a bidder without a Bid Proposal will not be considered.

2.11. The bid proposal must remain valid for 90 (ninety) days from the date of submission of the proposal. If necessary, the customer can send a request to extend the validity period of the proposal for a certain period required for the evaluation of proposals.

Chapter III

3. The procedure of review and evaluation of the proposals

3.1. Proposals of the Bid Participants shall be reviewed and evaluated in two stages:

Stage I-general qualification evaluation & technical assessment;

Stage II-commercial evaluation.

3.2. На I этапе Конкурсная комиссия Заказчика:

- вскрывает общий конверт участников Конкурса;
- проверяет содержимое конверта на предмет его комплектности;
- проводит квалификационную оценку Участников конкурса.
- вскрывает конверты № 1 предложений Участников конкурса;
- проверяет содержимое конвертов № 1 на предмет их комплектности;
- проводит техническую оценку конкурсных предложений на предмет их соответствия требованиям Технического задания Заказчика (Приложение № 2 к Конкурсной документации);
- определяет Участников конкурса, предложения которых считаются соответствующими требованиям Технического задания Заказчика на основе Приложения №1 к Техническому заданию, указанной в Приложении № 2 к Конкурсной документации.

3.3. Предложения участников Конкурса, которые соответствуют требованиям Технического задания Заказчика, передаются на II этап.

3.4. На II этапе Конкурсная комиссия Заказчика:

- вскрывает конверт № 2 с коммерческими предложениями Участников конкурса - победителей I этапа;
- проверяет содержимое конвертов № 2 на предмет их комплектности;
- проводит коммерческую оценку коммерческих предложений на предмет их соответствия требованиям проекта Контракта (Приложение № 4 к Конкурсной документации), содержания спецификации и приемлемость цены по отношению к представленным техническим решениям;
- определяет победителя конкурса, предложившего лучшие условия исполнения контракта на основе критериев согласно Главе №4 Конкурсной документации;
- по усмотрению, определяет резервного исполнителя, предложение которого по решению Конкурсной комиссии признано наилучшим после предложения победителя конкурса.

Примечание. Конверт № 2 с коммерческим предложением Участников конкурса, не прошедших I этап, не вскрываются и возвращаются

3.2. At Stage I, the Client's Bid Commission shall:

- open the common envelope of the Bid Participants;
- check the contents of the Common envelope for completeness;
- conduct a qualification assessment of the Bid Participants.
- open Envelope 1 of the Bid Participants proposals;
- check contents of Envelopes 1 for completeness;
- conduct technical evaluation of the bids for their compliance with requirements of the Client's Technical Specification (Attachment 2 to the Bid Documentation);
- determine the Bid Participants whose proposals are considered to meet requirements of the Client's Technical specification based on Attachment 1 to Technical Specification specified in Attachment 2 to the Bid Documentation.

3.3. Proposals of the Bid Participants which meet requirements of the Client's Technical specification shall be passed to Stage II.

3.4. At Stage II, the Bid Commission of the Client shall:

- open envelope 2 with commercial proposals of the Bid Participants - winners of Stage I;
- check contents of Envelopes 2 for completeness;
- conduct commercial evaluation of commercial proposals for their compliance with requirements of the Draft Contract (Attachment 4 to the Bid Documentation), content of specification and affordability in terms of presented technical solutions;
- determine the winner of Bid which offered the best conditions for performance of the Contract based on criteria specified in Article #4 of the Bid Documentation;
- At its discretion, determine backup Contractor whose proposal is recognized the best after proposal of the winner of the Bid, by the decision of the Bid Commission.

Note. Envelope 2 containing commercial proposal of the Bid Participant who have not passed Stage I, shall not be opened and shall be returned to

Участникам конкурса. Заказчик не несет ответственность за их сохранность, по истечении 5 дней со дня даты вскрытия конвертов.

IV. Глава

4. Критерии оценки

4.1. Конкурсные предложения оцениваются Конкурсной комиссией, на соответствия требованиям Заказчика, включая технической части Конкурсного предложения на первом этапе оценки, а также предлагаемой цены Конкурсного предложения и с учетом предлагаемых сроков, объёма и качества поставляемого Товара на втором этапе оценки.

4.2. При этом, оцениваются только те Конкурсные предложения, которые признаются соответствующими требованиям Конкурсной документации на каждом этапе.

4.3. Конкурсные предложения, признанные несоответствующими требованиям Конкурсной документации, могут быть отклонены Конкурсной комиссией на любом этапе конкурса.

Квалификационные и Технические критерии оценки

Предложение, отраженное в первом конверте, будет оцениваться закупочной комиссией на соответствие условиям конкурсной документации, в том числе Техническому заданию.

Не соответствующие требованиям технического задания, не будут рассматриваться и допускаться к оценке коммерческой части, если такие отклонения, по решению закупочной комиссии существенно будут влиять на поставку качественного товара и сопутствующих услуг.

Коммерческая оценка

Победителем признается участник конкурса, чье предложение признано соответствующим техническим требованиям и предложивший наилучшую цену на требуемый объем и сроки поставки Товара, с принятием условий контракта (приложение №4).

the Bid Participants. The Client is not responsible for their safety after 5 days from the date of opening the envelopes.

Chapter IV.

4. Criteria of Evaluation

4.1. The Bid Proposals shall be evaluated by the Bid Commission based on Client's requirement including technical part of the Bid Proposal on first stage, as well as the proposed Bid price on second stage taking into account the proposed terms, volume, and quality of the Goods to be delivered.

4.2. At this, only those Bid Proposals shall be evaluated which are recognized as meeting the requirements of the Bid Documentation on each stage.

4.3. Bid proposals which are found not meeting the requirements of the Bid Documentation may be rejected by the Bid Commission.

Qualification & Technical evaluation criteria

Proposal reflected in common envelope and Envelope #1 will be evaluated by Bid commission for compliance of Bid documentation, including Technical Specification.

Technical proposals not meeting the requirements of the Technical specification will not be reviewed and will not be admitted to evaluation of the commercial part if such deviation found by Bid commission will influence on supply of quality Goods and related services.

Commercial evaluation

Bid Participant whose proposal is recognized as meeting the technical requirements and which offered the best price for the required Goods volume and delivery time, and accepting the terms of the Contract shall be recognized the winner of the Bid (Attachment 4).

V. Глава
5. Заключительные положения

5.1 Заказчик заключает контракт с победителем Конкурса и после его подписания все предшествующие переговоры и переписка по нему теряют силу.

5.2 Решения конкурсной комиссии указываются в соответствующих протоколах ее заседаний.

5.3 Заказчик допускает корректировки по формату, содержанию, опечаток Технического предложения, и такие разъяснения могут быть рассмотрены в течение 3 дней с момента уведомления участника Конкурса по предоставлению дополнительной информации.

VI. Глава
6. Проект контракта

6.1. К настоящей Конкурсной документации прилагается проект Контракта, который подпишут Заказчик и победивший Участник.

6.2. По истечению срока подачи конкурсных предложений, все комментарии к проекту Контракта не допускаются и не принимаются. Победивший Участник обязан подписать Контракт, на условиях оговоренных в конкурсной документации и в предложении Участника конкурса.

Chapter V
5. Final provision

5.1. The Client shall enter into the Contract with the winner of the Bid, and after its execution all previous negotiations and correspondence on the Contract shall become invalid.

5.2. Decisions of the Bid Commission shall be set out in respective minutes of its meetings.

5.3. The Client allows corrections in the format, content, typographical errors of the Technical Proposal, and such clarifications can be considered within 3 days from the date of notification of the Competitor to provide additional information.

Chapter VI
6. Draft Contract

6.1. This Bid Documentation is accompanied by a draft Contract which will be signed by the Client and the winning Participant.

6.2. After bid closing date, no comments to the draft Contract shall be allowed or accepted. The winning Bidder shall sign the Contract based on terms stated in Bid documentation and in accordance with proposal of Participant.

Приложение №1 к Конкурсной документации

Attachment 1 to the Bid Documentation

Общие сведения.

Наименование юридического лица	
Организационно-правовая форма	
Юридический (почтовый) адрес	
Фактическое местонахождение.	
Телефон	
Факс	
e-mail	
Контакт	
Место регистрации	
Год регистрации	
Банковские реквизиты	
Форма собственности (с государственная, частная, с гос. участием)	
Номер и дата сертификата об аккредитации	
ИНН	
ОКЭД	

Достоверность всех представленных данных подтверждаем, и сообщаем о согласии участвовать в конкурсе «Закупка запорно-регулирующей арматуры » в соответствии с требованиями Конкурсной документации.

Наименование Участника Конкурса	
Адрес	

Руководитель
м.п.

Ф.И.О.

General information.

Name of Legal entity	
Organizational and legal form	
Legal (postal) address	
Actual location	
Phone	
Contact	
E-mail	
Fax	
Place of registration	
year of registration	
Bank details	
Form of ownership (JV, state, private, with state participation)	
Number and date of certificate of accreditation	
TIN	
OKED	

We confirm credibility of all the data submitted and inform you of our consent to participate in the Bid for “supply of shut-down and control valves” in accordance with requirements of the Bid Documentation.

Name of the Bid Participant
Address

Director
(seal)

Full Name

Квалификационные сведения.

Сведения о документах дающих право на осуществление видов деятельности, (лицензия).

	Назван-е	№ док-та	Объем	Дата	окончан ие

К участнику Конкурса предъявляются следующие квалификационные требования, которые он обязан подтвердить необходимыми документами:

- свидетельство о регистрации юридического лица Участника.
- отсутствие регистрации компании и обслуживающих банков участника в оффшорных зонах.
- правомочность лица, уполномоченного на заключение Договора;
- отсутствие нахождения в состоянии судебного разбирательства с Заказчиком и/или его аффилированными лицами;
- отсутствие нахождения участника в стадии реорганизации (слияния, присоединения, разделения, выделения, преобразования), ликвидации или банкротства;
- отсутствие у участника задолженности по уплате налогов и других обязательных платежей. (справка налоговой инспекции);
- отсутствие введенных в отношении участника процедур банкротства (справка банка).
- отсутствие записи в Едином реестре недобросовестных исполнителей.

Information of Qualification

Information about documents which give the right to perform activities (licensing).

	Document name	Document number	Scope	Issue date	Expirati on date

The following qualification requirements to the Bid participant, which they must confirm with necessary documents:

- Certificate of registration of the legal entity;
- Absence of registration of the participant's company and servicing banks in offshore zones;
- Competence of the person authorized to enter into the Contract (order or decision of Director appointment, Charter or power of attorney);
- Absence of being in a state of litigation with the Client and / or its affiliates;
- Absence of a participant in the stage of reorganization (merger, acquisition, division, separation, transformation), liquidation or bankruptcy;
- Information about absence of tax arrears and other mandatory payments due by the Participant. (Certificate from tax Committee).
- Absence of bankruptcy procedures introduced against the participant (bank statement).
- No entry in the Unified Register of Unscrupulous Performers.

Приложение №2 Техническое задание / Appendix 2 Technical Requirement

<p>TECHNICAL TASK for the purchase of shut-off and control valves for the object "Construction of a liquefied petroleum gas (LPG) gas pipeline between GTL and ShGHK plants"</p>	<p>ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ на закупку запорно-регулирующей арматуры для объекта «Строительства газопровода сжиженного углеводородного газа (LPG) между заводами GTL и ШГХК»</p>
<p>General information:</p> <p>Name of product: <u>The name of the goods is indicated in Appendices No. 1.</u> Ball valve with pneumatic drive; Gate valves; Pressure regulator; Shut-off valves; Check valves; Safety valve block.</p> <p>Basis and purpose of purchasing goods: Maintenance of the plant during the commissioning period and during the operation of the liquefied petroleum gas (LPG) gas pipeline between GTL and ShGKhK plants.</p> <p>Information about the novelty: The product must be produced no earlier than 2020, new, previously unused and unused.</p> <p>Technical requirements:</p> <p>The characteristics and scope of delivery of goods must meet the requirements specified in Appendix No. 1. In the event of discrepancy or discrepancy between the goods, the supplier must notify of such discrepancy in the comparative table of the proposal for the tender.</p>	<p>Общие сведения:</p> <p>Наименование товаров согласно Приложение №1: Шаровой кран с пневмоприводом; Задвижки; Регулятор давления; Клапаны запорные; Обратные клапаны; Блок предохранительного клапана.</p> <p>Основание и цель приобретения товара: Обслуживание завода в период пуско-наладки и в период эксплуатации газопровода сжиженного углеводородного газа (LPG) между заводами GTL и ШГХК.</p> <p>Сведения о новизне: Товар должен быть произведен не ранее 2020 года, он должен быть новым, ранее не использованным и не эксплуатированным.</p> <p>Технические требования:</p> <p>Характеристики и объем поставки товаров должны соответствовать требованиям, указанным в приложении №1. В случае расхождения либо несоответствия товаров, поставщик должен уведомить о расхождении либо несоответствии в сравнительной таблице предложения к конкурсу.</p>

<p>The technical parameters must be provided on the letterhead of the manufacturer's plant and must be certified by the appropriate signature of an authorized person and the seal.</p> <p>Requirement for the conformity of goods to normative documents in the field of technical regulation: The goods must be produced in accordance with the requirements of the normative document in the field of technical regulation (ASTM, GOST, ISO, etc.) or the normative and technical document of the manufacturer.</p> <p>Each part must have a separate tag indicating which equipment it belongs to. This information is indicated in Appendix No. 1.</p>	<p>Технические параметры должны предоставляться на фирменном бланке завода-производителя и должны заверяться соответствующей подписью уполномоченного лица и печатью.</p> <p>Требование на соответствие товара нормативным документам в области технического регулирования: Товар должен быть произведен в соответствии с требованиями нормативного документа в области технического регулирования (ASTM, ГОСТ, ISO и т.д.) или нормативно-технического документа производителя.</p> <p>У каждой детали должна быть отдельная бирка, указывающая, к какому оборудованию она относится. Данная информация указана в Приложении №1.</p>
<p>Requirements for the rules of delivery and acceptance:</p> <p>Delivery and acceptance procedure: Delivery and acceptance requirements will be specified in the contract.</p> <p>Requirements for the transfer of technical and other documents when participating in a tender and when supplying goods: A copy of the insurance form of the insured product. Certificate of conformity. Test reports. All the necessary documentation confirming the quality of the goods.</p> <p>Storage conditions.</p> <p>Product insurance requirements: The goods insurance service is the responsibility of the supplier.</p> <p>Requirements for transportation, storage and packaging:</p> <p>Should ensure the safety of goods during their transportation and storage within the terms established by the manufacturer in the shipping documentation. The packaging should not have sharp protruding parts,</p>	<p>Требования по правилам сдачи и приемки:</p> <p>Порядок сдачи и приемки: Требования по сдаче и приемке будут указаны в контракте.</p> <p>Требования по передаче технических и иных документов при участии в конкурсе и при поставке товаров: Копия бланка страховки застрахованного товара. Сертификат соответствия. Протоколы испытаний. Вся необходимая документация, подтверждающая качество товара.</p> <p>Условия хранения.</p> <p>Требования к страхованию товара: Услуга по страхованию товаров является обязанностью поставщика.</p> <p>Требования к транспортированию, хранению и упаковке:</p> <p>Должна быть обеспечена сохранность товаров при их перевозке и хранении в течение сроков, установленных производителем в товаросопроводительной документации. Упаковка не должна иметь</p>

corners, edges and surfaces with irregularities that can damage vehicles, their internal goods, packaging of other packages and service personnel.

The goods must be packed in accordance with the technical (operational) documentation of the manufacturer.

Place of delivery:

For wagon and container delivery : DAP - railway. Art. Kengsoy (station code - 732602), JSC "Uzbek Railways".

When transporting by road: DAP - Republic of Uzbekistan, Kashkadarya region, Guzar district, Shurtan settlement, index 180300, Uzbekistan GTL LLC plant

The delivery of the goods must be carried out by the forces and means of the supplier or at his expense

Delivery time:

No more than 3 months after placing the order

Additional requirements:

Each bidder must include the following information in the technical proposal:

the submitted technical proposal must be drawn up in English and must be duplicated into Russian or into the state (Uzbek) language;

the submitted technical proposal must have a copy on electronic media (Flash USB);

It is necessary to indicate publicly available information about the manufacturer and supplier (company website).

The supplier must submit a reference list for at least three years and, if available, customer feedback.

острых выступающих частей, углов, кромок и поверхностей с неровностями, которые могут нанести повреждения транспортным средствам, их внутреннему товару, упаковке других грузовых мест и обслуживающему персоналу.

Товар должен быть упакован в соответствии с технической (эксплуатационной) документацией производителя.

Место поставки:

При вагонной и контейнерной поставках: DAP - ж/д. ст. Кенгсой (код станции – 732602), АО «Узбекские железные дороги».

При автотранспортной поставке: DAP - Республика Узбекистан, Кашкадарьинская область, Гузарский район, посёлок Шуртан, индекс 180300, Завод ООО «Uzbekistan GTL».

Поставка товара должна осуществляться силами и средствами поставщика или за его счет.

Срок поставки:

Не более 3 месяцев после размещения заказа.

Дополнительные требования:

Каждый участник конкурса должен включить в техническое предложение нижеследующую информацию:

Представленное техническое предложение должно быть составлено на английском языке и должно быть продублировано на русском или на государственном (узбекском) языках.

Представленное техническое предложение должно иметь копию на электронных носителях (Flash USB).

Необходимо указать общедоступную информацию о компании-производителе и поставщике (сайт компании).

Поставщик должен представить референс-лист, в течение не менее чем трех лет и, при наличии, отзывы от потребителей.

№	Шаровой кран с пневмоприводом			
1.	Теговый номер		08032-SDV-001	
2.	Количество, шт.		1 шт.	
3.	Размер, DN		3"	
4.	Рабочая среда		Сжиженный углеводородный газ	
5.	Состав сжиженного углеводородного газа (Мольная доля компонентов, %)		Метан (CH ₄)	
	Метан (CH ₄)		0,07	
	Этан (C ₂ H ₆)		0,64	
	Пропан (C ₃ H ₈)		18,55	
	и-бутан (iC ₄ H ₁₀)		12,23	
	н-бутан (nC ₄ H ₁₀)		67,08	
	Нафта		1,33	
	Азот (N ₂)		0,00	
	Двуокись углерод (CO ₂)		0,07	
	Сероводород (H ₂ S)		0,00	
	Вода (H ₂ O)		0,03	
6.	Плотность сжиженного углеводородного газа, приведённая к стандартным условиям: t=20 0C и P=0,1013 МПа, kg/m ³		534,3	
7.	Расход рабочей среды, m ³ /h		13,1	
8.	Давления рабочей среды, МПа		3,33	
9.	Класс давления		300#	
10.	Температура раб. /расчетное, 0C		40/80	
11.	Материал корпуса		Углеродистая сталь	
12.	Материал шара		Подбирает изготовитель (при определении материала, учесть состав среды)	
13.	Материал проточной части и уплотнений		Подбирает изготовитель (при определении материала, учесть состав среды)	

14.	Присоединение к трубопроводу	Фланцевое		
15.	Герметичность в затворе	Класс А ГОСТ 9544-2015		
16.	Обеспечение герметичности	Двустороннее		
17.	Тип привода	Пневматический с пружинным возвратом		
18.	Рабочая среда привода	Воздух		
19.	Давление питания привода, МПа	0,4-1,0		
20.	Распределитель (соленоид)	Одинарный соленоид		
21.	Электропитание соленоида	24 VDC		
22.	Положение при отсутствии упр. среды	Закреть		
23.	Время срабатывания, сек.	Не более 30		
24.	Ключ выбора режима управления: «местный/дистанционный»	Да		
25.	Кнопочный пост местного управления	Да		
26.	Конечные выключатели	Да (механические)		
27.	Фильтр-регулятор	Да		
28.	Ручной дублер	Да		
29.	Защита электрооборудования и конечных выключателей	Пылевлагозащита: IP65 Вид взрывозащиты: Exd		
30.	Материал трубы	Углеродистая сталь		
31.	Положение трубы	Горизонтальное, надземное		
32.	Размер присоединяемой трубы	3“ (88,9x5,49)		
33.	Место установки	На открытой площадке		
34.	Окружающая температура, 0С	-22,9...+48,1		
35.	Сейсмичность расчетная, по КМК 2.01.03-96, балл	8		
36.	Арматура должна быть с нанесенным внешним атмосферостойким антикоррозионным покрытием согласно ОСТ 26.260.18-2004. Цветовую окраску принять согласно ГОСТ Р 52760-2007			
	Особые требования			

1.	Шаровой кран должен поставляться в полной заводской готовности, в комплекте, с ответными фланцами, шпильками, гайками, шайбами, прокладками и с обтюратором.			
2.	Шаровой кран должен быть запроектированы с цельным незаменяемым седлом, не требующим замены в течении срока службы крана. Обжатые/впрессованные седла не применять.			
3.	Шаровой кран должен соответствовать расчетному давлению и составу среды.			
4.	Методы контроля и испытаний шаровых кранов должны соответствовать API 598.			
5.	Шаровой кран должен иметь табличку, соответствующую требованиям ГОСТ 12971. Способ нанесения маркировки – по ГОСТ 4666-75.			
6.	Поставляемая арматура должна быть новой, не бывшей в употреблении и отвечать современным требованиям по техническим характеристикам, экономичности, надежности и соответствовать по материальному исполнению условиям эксплуатации.			
7.	Срок хранения арматуры без переконсервации не менее 18 месяцев со дня отгрузки заводом-изготовителем.			
8.	Гарантийный срок эксплуатации 24 месяца от даты ввода в эксплуатацию, но не более 36 месяцев со дня поставки.			

9.	К арматуре должна прилагаться техническая и товаросопроводительная документация в твердой копии: - паспорт; - комплектовочная ведомость; - упаковочные листы; - ЗИП на пусконаладку; - ЗИП на 2 года эксплуатации.			
10.	Арматура должна быть сертифицирована на территории Республики Узбекистан, иметь сертифицирующий документ			
11.	Проточные части кранов должны быть рассчитаны на максимально критические рабочие условия, указанные в соответствующих опросных листах.			
12.	Срок службы ЗРА не менее 25 лет.			
13.	Перед изготовлением ЗРА обязательно получить согласование проектного института.			
№	Регулятор давления			
1.	Теговый номер	08032-PR-001A, 08032-PR-001B		
2.	Количество, шт.	2		
3.	Рабочая среда	Сжиженный углеводородный газ		
4.	Состав сжиженный углеводородный газа (Мольная доля компонентов в газе, %)			
	Метан (CH ₄)	0,07		
	Этан (C ₂ H ₆)	0,64		
	Пропан (C ₃ H ₈)	18,55		
	и-бутан (iC ₄ H ₁₀)	12,23		
	н-бутан (nC ₄ H ₁₀)	67,08		
	Нафта	1,33		
	Азот (N ₂)	0		
	Двуокись углерод (CO ₂)	0,07		
	Сероводород (H ₂ S)	0		

	Вода (H2O)	0,03		
5.	Плотность газа, приведённая к стандартным условиям: t=20 0C и P=0,1013 МПа, kg/m ³	534,3		
6.	Расход рабочей среды, m ³ /h	13,1.		
7.	Давление перед клапаном, МПа	3,33		
8.	Давление после клапана, МПа	1,5		
9.	Класс давления	300 #		
10.	Температура раб. /расчетное, 0C	40/80		
11.	Материал корпуса деталей	Углеродистая сталь		
12.	Материал внутренней деталей	Подбирает изготовитель (при определении материала, учесть состав среды)		
13.	Присоединение к трубопроводу	Фланцевое		
14.	Тип привода	Механический, управления давления после		
15.	Материал трубы	Углеродистая сталь		
16.	Положение трубы	Горизонтальное, надземное		
17.	Размер присоединяемой трубы	3“ (88,9x5,49)		
18.	Место установки	На открытой площадке		
19.	Окружающая температура, 0C	-22,9...+48,1		
20.	Сейсмичность расчетная, по КМК 2.01.03-96, балл			
21.	Арматура должна быть с нанесенным внешним атмосферостойким антикоррозионным покрытием согласно ОСТ 26.260.18-2004. Цветовую окраску принять согласно ГОСТ Р 52760-2007			
	Особые требования			
1.	Регулятор давления должен поставляться в полной заводской готовности, в комплекте, с ответными фланцами, шпильками, гайками, шайбами и прокладками.			
2.	При необходимости предусмотреть переходник (фитинги), для соединения с трубопроводом DN 3”.			

3.	Регулятор давления должен соответствовать расчетному давлению и составу среды.			
4.	Методы контроля и испытаний регулятора должны соответствовать API 598			
5.	Регулятор давления должен иметь табличку, соответствующую требованиям ГОСТ 12971. Способ нанесения маркировки – по ГОСТ 4666-75.			
6.	Поставляемая арматура должна быть новой, не бывшей в употреблении и отвечать современным требованиям по техническим характеристикам, экономичности, надежности и соответствовать по материальному исполнению условиям эксплуатации.			
7.	Срок хранения арматуры без переконсервации не менее 18 месяцев со дня отгрузки заводом-изготовителем.			
8.	Гарантийный срок эксплуатации 24 месяца от даты ввода в эксплуатацию, но не более 36 месяцев со дня поставки.			
9.	К арматуре должна прилагаться техническая и товаросопроводительная документация в твердой копии: - паспорт; - комплектовочная ведомость; - упаковочные листы; - ЗИП на пусконаладку; - ЗИП на 2 года эксплуатации.			
10.	Арматура должна быть сертифицирована на территории Республики Узбекистан, иметь сертифицирующий документ			

11.	Проточные части регулятора должны быть рассчитаны на максимально критические рабочие условия, указанные в соответствующих опросных листах.			
12.	Срок службы ЗРА не менее 25 лет.			
13.	Перед изготовлением ЗРА обязательно получить согласование проектного института.			
№	Клапаны запорные PN 300 #			
1.	Теговый номер	08032-GL-001, 08032-GL-002		
2.	Количество, шт.	2 шт.		
3.	Размер, DN	1/2"		
4.	Рабочая среда	Сжиженный углеводородный газ		
5.	Состав сжиженного углеводородного газа (Мольная доля компонентов, %)			
	Метан (CH ₄)	0,07		
	Этан (C ₂ H ₆)	0,64		
	Пропан (C ₃ H ₈)	18,55		
	и-бутан (iC ₄ H ₁₀)	12,23		
	н-бутан (nC ₄ H ₁₀)	67,08		
	Нафта	1,33		
	Азот (N ₂)	0		
	Двуокись углерод (CO ₂)	0,07		
	Сероводород (H ₂ S)	0		
	Вода (H ₂ O)	0,03		
6.	Плотность газа, приведённая к стандартным условиям: t=20 0C и P=0,1013 МПа, kg/m ³			
7.	Давления рабочей среды, МПа	3,33		
8.	Температура раб. /расчетное, 0C	40/80		
9.	Класс давления	300 #		
10.	Материал корпуса	Углеродистая сталь		

11.	Материал проточной части	Подбирает изготовитель (при определении материала, учесть состав среды)		
12.	Присоединение к трубопроводу	Клапан внутренняя резьба, трубопровод наружная резьба		
13.	Герметичность в затворе	Класс А ГОСТ 9544-2015		
14.	Привод клапана	Ручной		
15.	Материал трубы	Углеродистая сталь		
16.	Положение трубы	Вертикальное, надземное		
17.	Размер присоединяемой трубы	1/2" (21,3x2,77)		
18.	Место установки	На открытой площадке		
19.	Окружающая температура, 0С	-22,9...+48,1		
20.	Сейсмичность расчетная, по КМК 2.01.03-96, балл	8		
Клапаны запорные PN 150 #				
1.	Теговый номер	08032-GL-003А, 08032-GL-003В, 08032-GL-004, 08032-GL-007 (для КИП воз.)	08032-GL-005А, 08032-GL-005В, 08032-GL-006, 08400-GL-001	08400-GL-002 / одна сторона фланца (08400-GL-001) должна быть глухой.
2.	Размер, DN	1/2"	1/2"	3/4"
3.	Присоединение	Резьбовое	Фланцевое	Приварное
4.	Количество, шт.	4	4	1
5.	Рабочая среда	Сжиженный углеводородный газ		
6.	Состав сжиженного углеводородного газа (Мольная доля компонентов, %)			
	Метан (СН4)	0,07		
	Этан (С2Н6)	0,64		
	Пропан (С3Н8)	18,55		
	и-бутан (iС4Н10)	12,23		
	н-бутан (nС4Н10)	67,08		
	Нафта	1,33		
	Азот (N2)	0		

	Двуокись углерод (CO ₂)	0,07		
	Сероводород (H ₂ S)	0		
	Вода (H ₂ O)	0,03		
7.	Плотность газа, приведённая к стандартным условиям: t=20 0C и P=0,1013 МПа, kg/m ³		534,3	
8.	Давления рабочей среды, МПа		1,5	
9.	Температура раб. /расчетное, 0C		40/80	
10.	Класс давления		150 #	
11.	Материал корпуса		Углеродистая сталь	
12.	Материал проточной части	Подбирает изготовитель (при определении материала, учесть состав среды)		
13.	Резьбовые клапаны присоединение к трубопроводу	Клапан внутренняя резьба, трубопровод наружная резьба		
14.	Герметичность в затворе		Класс А ГОСТ 9544-2015	
15.	Привод клапана		Ручной	
16.	Материал трубы		Углеродистая сталь	
17.	Положение трубы		Вертикальное, надземное	
18.	Место установки		На открытой площадке	
19.	Размер присоединяемой трубы		1/2" - 21,3x2,77	3/4" - 26,7x2,87
20.	Место установки		На открытой площадке	
21.	Окружающая температура, 0C		-22,9...+48,1	
22.	Сейсмичность расчетная, по КМК 2.01.03-96, балл		8	
23.	Арматура должна быть с нанесенным внешним атмосферостойким антикоррозионным покрытием согласно ОСТ 26.260.18-2004. Цветовую окраску принять согласно ГОСТ Р 52760-2007			
	Особые требования			
1.	Фланцевые клапаны должны поставляться в полной заводской готовности, в комплекте, с ответными фланцами, шпильками, гайками, шайбами и прокладками.			

2.	Клапаны должны быть изготовлены согласно нормативным требованиям, соответствовать расчетному давлению и составу среды.			
3.	Методы контроля и испытаний клапанов должны соответствовать API 598.			
4.	Поставляемая арматура должна быть новой, не бывшей в употреблении и отвечать современным требованиям по техническим характеристикам, экономичности, надежности и соответствовать по материальному исполнению условиям эксплуатации.			
5.	Срок хранения арматуры без переконсервации не менее 18 месяцев со дня отгрузки заводом-изготовителем.			
6.	Гарантийный срок эксплуатации 24 месяца от даты ввода в эксплуатацию, но не более 36 месяцев со дня поставки.			
7.	К арматуре должна прилагаться техническая и товаросопроводительная документация в твердой копии: - паспорт; - комплектовочная ведомость; - упаковочные листы; - ЗИП на пусконаладку; - ЗИП на 2 года эксплуатации.			
8.	Арматура должна быть сертифицирована на территории Республики Узбекистан, иметь сертифицирующий документ.			
9.	Проточные части клапанов должны быть рассчитаны на максимально критические рабочие условия, указанные в соответствующих опросных листах.			
10.	Срок службы ЗРА не менее 25 лет.			

11.	Перед изготовлением ЗРА обязательно получить согласования проектного института.			
№	Обратный клапан			
1.	Теговый номер	08032-ChV-001, 08400-ChV-001		
2.	Количество, шт.	2 шт.		
3.	Рабочая среда	Сжиженный углеводородный газ		
4.	Размер, DN	tag No 08032-ChV-001 - 3" / tag No 08400-ChV-001 - 3/4"		
5.	Состав сжиженного углеводородного газа (Мольная доля компонентов, %)			
	Метан (CH ₄)	0,07		
	Этан (C ₂ H ₆)	0,64		
	Пропан (C ₃ H ₈)	18,55		
	и-бутан (iC ₄ H ₁₀)	12,23		
	н-бутан (nC ₄ H ₁₀)	67,08		
	Нафта	1,33		
	Азот (N ₂)	0		
	Двуокись углерод (CO ₂)	0,07		
	Сероводород (H ₂ S)	0		
	Вода (H ₂ O)	0,03		
6.	Плотность газа, приведённая к стандартным условиям: t=20 0C и P=0,1013 МПа, kg/m ³	534,3		
7.	Давления рабочей среды, МПа	1,5		
8.	Температура раб. /расчетное, 0C	40/80		
9.	Класс давления	150 #		
10.	Материал корпуса	Углеродистая сталь		
11.	Материал проточный части	Подбирает изготовитель (при определении материала, учесть состав среды)		
12.	Присоединение к трубопроводу	08032-ChV-001 фланцевое, 3" / 08400-ChV-001 приварное, 3/4"		
13.	Герметичность в затворе	Класс А ГОСТ 9544-2015		
14.	Тип клапана	Осевого потока, безударный тип		

15.	Материал трубы	Углеродистая сталь		
16.	Положение трубы	Горизонтальное, надземное		
17.	Место установки	На открытой площадке		
18.	Размер присоединяемой трубы	08032-ChV-001 - 3" (88,9x5,49)		
		08400-ChV-001 - 3/4" (26,7x2,87)		
19.	Место установки	На открытой площадке		
20.	Окружающая температура, 0С	-22,9...+48,1		
21.	Сейсмичность расчетная, по КМК 2.01.03-96, балл	8		
	Особые требования			
1.	Фланцевый обратный клапан должен поставляться в полной заводской готовности, в комплекте, с ответными фланцами, шпильками, гайками, шайбами и прокладками.			
2.	Клапаны должны быть изготовлены согласно нормативным требованиям, соответствовать расчетному давлению и составу среды.			
3.	Методы контроля и испытаний обратных клапанов должны соответствовать API 598.			
4.	Направление потока должно быть обозначено на корпусе клапана в виде выпуклой стрелки, рабочие параметры клапана в виде прикрепляемой к корпусу бирки. Клапаны должны иметь табличку, соответствующую требованиям ГОСТ 12971. Способ нанесения маркировки – по ГОСТ 4666-2015.			
5.	Поставляемая арматура должна быть новой, не бывшей в употреблении и отвечать современным требованиям по техническим характеристикам, экономичности, надежности и соответствовать по материальному исполнению условиям эксплуатации.			
6.	Срок хранения арматуры без переконсервации не менее 18 месяцев со дня отгрузки заводом-изготовителем.			
7.	Гарантийный срок эксплуатации 24 месяца от даты ввода в эксплуатацию, но не более 36 месяцев со дня поставки.			
8.	К арматуре должна прилагаться техническая и товаросопроводительная документация в твердой копии: - паспорт; - комплектовочная ведомость; - упаковочные листы; - ЗИП на пусконаладку; - ЗИП на 2 года эксплуатации.			
9.	Арматура должна быть сертифицирована на территории Республики Узбекистан, иметь сертифицирующий документ.			
10.	Проточные части клапанов должны быть рассчитаны на максимально критические рабочие условия, указанные в соответствующих опросных листах.			
11.	Срок службы ЗРА не менее 25 лет.			

12.	Арматура должна быть с нанесенным внешним атмосферостойким антикоррозионным покрытием согласно ОСТ 26.260.18-2004. Цветовую окраску принять согласно ГОСТ Р 52760-2007		
13.	Перед изготовлением ЗРА обязательно получить согласования проектного института.		
№	Задвижки PN 300 # в к-те с абтюратором		
1.	Теговый номер	08032-GV-001A, 08032-GV-001B	
2.	Количество, шт.	2 шт.	
3.	Размер, DN	3"	
4.	Рабочая среда	Сжиженный углеводородный газ	
5.	Состав сжиженного углеводородного газа (Мольная доля компонентов, %)	0,07	
	Метан (CH ₄)		
	Этан (C ₂ H ₆)	0,64	
	Пропан (C ₃ H ₈)	18,55	
	и-бутан (iC ₄ H ₁₀)	12,23	
	н-бутан (nC ₄ H ₁₀)	67,08	
	Нафта	1,33	
	Азот (N ₂)	0	
	Двуокись углерод (CO ₂)	0,07	
	Сероводород (H ₂ S)	0	
	Вода (H ₂ O)	0,03	
6.	Плотность жидкости, приведённая к стандартным условиям: t=20 0C и P=0,1013 МПа, kg/m ³		
7.	Давления рабочей среды, МПа	3,33	
8.	Температура раб. /расчетное, 0C	40/80	
9.	Класс давления	300 #	
10.	Материал корпуса	Углеродистая сталь	
11.	Материал проточный части	Подбирает изготовитель (при определении материала, учесть состав среды)	
12.	Присоединение к трубопроводу	Фланцевое	
13.	Герметичность в затворе	Класс А ГОСТ 9544-2015	
14.	Обеспечение герметичности	Двустороннее	

15.	Тип привода	Механический привод (маховик)		
16.	Материал трубы	Углеродистая сталь		
17.	Положение трубы	Горизонтальное, надземное		
18.	Размер присоединяемой трубы	3" (88,9x5,49)		
19.	Место установки	На открытой площадке		
20.	Окружающая температура, 0С	-22,9...+48,1		
21.	Сейсмичность расчетная, по КМК 2.01.03-96, балл	8		
Задвижки PN 150 #				
1.	Теговый номер	08032-GV-002A, 08032-GV-002B, 08032-		
2.	Количество, шт.	3 шт.		
3.	Размер, DN	3"		
4.	Рабочая среда	Сжиженный углеводородный газ		
5.	Состав сжиженного углеводородного газа (Мольная доля компонентов, %)			
	Метан (CH ₄)	0,07		
	Этан (C ₂ H ₆)	0,64		
	Пропан (C ₃ H ₈)	18,55		
	и-бутан (iC ₄ H ₁₀)	12,23		
	н-бутан (nC ₄ H ₁₀)	67,08		
	Нафта	1,33		
	Азот (N ₂)	0		
	Двуокись углерод (CO ₂)	0,07		
	Сероводород (H ₂ S)	0		
	Вода (H ₂ O)	0,03		
6.	Плотность жидкости, приведённая к стандартным условиям: t=20 0С и P=0,1013 МПа, kg/m ³	534,3		
7.	Давления рабочей среды, МПа	1,5		
8.	Температура раб. /расчетное, 0С	40/80		
9.	Класс давления	150 #		
10.	Материал корпуса	Углеродистая сталь		

11.	Материал проточный части	Подбирает изготовитель (при определении материала, учесть состав среды)		
12.	Присоединение к трубопроводу	Фланцевое		
13.	Герметичность в затворе	Класс А ГОСТ 9544-2015		
14.	Обеспечение герметичности	Двустороннее		
15.	Тип привода	Механический привод (маховик)		
16.	Материал трубы	Углеродистая сталь		
17.	Положение трубы	Горизонтальное, надземное		
18.	Размер присоединяемой трубы	3" (88,9x5,49)		
19.	Место установки	На открытой площадке		
20.	Окружающая температура, 0С	-22,9...+48,1		
21.	Сейсмичность расчетная, по КМК 2.01.03-96, балл	8		
	Особые требования			
1.	Задвижки должны поставляться в полной заводской готовности, в комплекте, с ответными фланцами, шпильками, гайками, шайбами и прокладками. В комплекте задвижки класса 300 # предусмотреть обтюратор.			
2.	Задвижки должны быть изготовлены согласно нормативным требованиям, соответствовать расчетному давлению и составу среды.			
3.	Методы контроля и испытаний задвижки должны соответствовать API 598.			
4.	Задвижки должны иметь табличку, соответствующую требованиям ГОСТ 12971. Способ нанесения маркировки – по ГОСТ 4666-15.			
5.	Поставляемая арматура должна быть новой, не бывшей в употреблении и отвечать современным требованиям по техническим характеристикам, экономичности, надежности и соответствовать по материальному исполнению условиям эксплуатации.			

6.	Вся запорная арматура должна отвечать требованиям взрывобезопасности.			
7.	Срок хранения арматуры без переконсервации не менее 18 месяцев со дня отгрузки заводом-изготовителем.			
8.	Гарантийный срок эксплуатации 24 месяца от даты ввода в эксплуатацию, но не более 36 месяцев со дня поставки.			
9.	К арматуре должна прилагаться техническая и товаросопроводительная документация в твердой копии: - паспорт; - комплектовочная ведомость; - упаковочные листы; - ЗИП на пусконаладку; - ЗИП на 2 года эксплуатации.			
10.	Арматура должна быть сертифицирована на территории Республики Узбекистан, иметь сертифицирующий документ.			
11.	Проточные части задвижек должны быть рассчитаны на максимально критические рабочие условия, указанные в соответствующих опросных листах.			
12.	Срок службы ЗРА не менее 25 лет.			
13.	Арматура должна быть с нанесенным внешним атмосферостойким антикоррозионным покрытием согласно ОСТ 26.260.18-2004. Цветовую окраску принять согласно ГОСТ Р 52760-2007			
14.	Перед заказом ЗРА обязательно получить согласования проектного института.			
№	Блок предохранительного клапана			
1.	Теговый номер		08032-BPSV-001	

2.	Количество, шт.	1	
3.	Размер, DN	Вход 1” / Выход 1 1/2”	
4.	Рабочая среда	Сжиженный углеводородный газ	
5.	Состав сжиженного углеводородного газа (Мольная доля компонентов, %)		
	Метан (CH ₄)	0,07	
	Этан (C ₂ H ₆)	0,64	
	Пропан (C ₃ H ₈)	18,55	
	и-бутан (iC ₄ H ₁₀)	12,23	
	н-бутан (nC ₄ H ₁₀)	67,08	
	Нафта	1,33	
	Азот (N ₂)	0,00	
	Двуокись углерод (CO ₂)	0,07	
	Сероводород (H ₂ S)	0,00	
	Вода (H ₂ O)	0,03	
6.	Плотность газа, приведённая к стандартным условиям: t=20 0C и P=0,1013 МПа, kg/m ³	534,30	
7.	Средний расход среды, kg/h	6993,00	
8.	Максимальный расход среды, kg/h	10472,00	
9.	Давление рабочее, (изб.) МПа	1,50	
10.	Давления перед клапаном, (изб.) МПа	1,85	
11.	Давления начало открытия, (изб.) МПа	1,70	
12.	Давление в системе сброса, (изб.) МПа	0,20	
13.	Класс давления	150 #	
14.	Температура раб. / расчетное, 0C	40/80	
15.	Тип клапана	Сдвоенный предохранительный клапан с переключающими устройствами	
16.	Присоединение к трубопроводу	Фланцевый	
17.	Герметичность в затворе	класс А ГОСТ 9544-2015	

18.	Пропускная способность предохранительного клапана G, kg/h	2998,3		
19.	Аварийный расход газа G, kg/h	2616,6		
20.	Материалы: труба входная, марка стали	Углеродистая сталь		
21.	Расположение	Вертикальное		
22.	Размер присоединяемой трубы	1"- (33,4x3,38) / 1 1/2" - (48,3x3,68)		
23.	Место установки	На открытой площадке		
24.	Окружающая температура, 0С	-22,9...+48,1		
25.	Сейсмичность расчетная, по КМК 2.01.03-96, балл	8		
26.	Примечания: В комплект поставки включить блоки переключения, исключающий одновременное включение двух клапанов в работу и одновременное их отключение			
	Особые требования			
1.	Предохранительные клапаны должны поставляться в полной заводской готовности в комплекте, с ответными фланцами, шпильками, гайками, шайбами и прокладками.			
2.	Предохранительные клапаны должны быть изготовлены согласно нормативным требованиям, соответствовать расчетному давлению и составу среды.			
3.	Методы контроля и испытаний клапанов должны соответствовать API 598.			
4.	Предохранительные клапаны должны иметь табличку, соответствующую требованиям ГОСТ 12971. Способ нанесения маркировки – по ГОСТ 4666-2015.			
5.	Поставляемая арматура должна быть новой, не бывшей в употреблении и отвечать современным требованиям по техническим характеристикам, экономичности, надежности и соответствовать по материальному исполнению условиям эксплуатации.			
6.	Срок хранения арматуры без переконсервации не менее 18 месяцев со дня отгрузки заводом-изготовителем.			
7.	Гарантийный срок эксплуатации 24 месяца от даты ввода в эксплуатацию, но не более 36 месяцев со дня поставки.			
8.	К арматуре должна прилагаться техническая и товаросопроводительная документация в твердой копии: - паспорт; - комплектовочная ведомость; - упаковочные листы; - ЗИП на пусконаладку; - ЗИП на 2 года эксплуатации.			
9.	Арматура должна быть сертифицирована на территории Республики Узбекистан, иметь сертифицирующий документ.			

10.	Проточные части клапанов должны быть рассчитаны на максимально критические рабочие условия, указанные в соответствующих опросных листах.
11.	Срок службы ЗРА не менее 25 лет.
12.	Арматура должна быть с нанесенным внешним атмосферостойким антикоррозионным покрытием согласно ОСТ 26.260.18-2004. Цветовую окраску принять согласно ГОСТ Р 52760-2007.
13.	Перед изготовлением клапана обязательно получить согласования проектного института.

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ

COMPANY BLANK

ЦЕНОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ
на закупку запорно-регулирующей арматуры

PRICE OFFER
for the supply of shut-down and control valves

Дата: (вписать дату подачи конкурсного предложения).

КОМУ: Закупочной комиссии.

Мы, нижеподписавшиеся, заявляем, что изучили конкурсную документацию в целом и ознакомились с характером требуемых Товаров.

Проанализировав все требования, конкурсной документации и проекта контракта предлагаем следующие условия:

- **условия оплаты:** – 15% предоплата с даты подписания Контракта, остальные 85% по факту поставки в течение 20 дней с даты подписания Акта приемки;

- **условия поставки:** - DAP -станция Кенгсой, код ст.№73260, Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан (Если Товар передается на склад Покупателя): строительная площадка завода ООО «Uzbekistan GTL» (Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан).

- **сроки поставки** – не более 60 календарных дней с момента предоплаты.

Общая сумма по Контракту с учетом доставки составляет _____ (указать общую сумму конкурсного предложения цифрами и прописью, а также валюту платежа) и указана в прилагаемой таблице цен, которая является частью настоящего конкурсного предложения.

Мы согласны придерживаться положений настоящего предложения в течение 90 дней, начиная с даты, установленной как день окончания приема Конкурсных предложений. Это Конкурсное

Date: (date of submission of Bid).

TO: Procurement Commission.

We undersigned, declare that we have studied the Bid documentation generally and have become acquainted with the scope of required Goodss.

Having analyzed all requirements of Bid documentation and the draft Contract, we offer the following conditions:

- **payment conditions:** - 15% prepayment after date of Contract, other 85% after full delivery within 20 business days after signing of Acceptance report;

- **delivery conditions:** DAP Kengsoy rail station, r/w st. code №73260, Guzar disctrict, Kashkadarya region, Uzbekistan (if Goods sent to Client's warehouse): - Plant Uzbekistan GTL Ltd (Uzbekistan, Kashkadarya region, Guzar);

- **delivery time** - no more than 60 calendar days from the date of prepayment.

The total amount under the Contract, taking into account delivery, is _____ (indicate the total Bid amount in figures and words, as well as the payment currency) and is indicated in the attached price table, which is part of this Bid.

We agree to adhere to the provisions of this proposal for 90 days, starting from the date set as the deadline for accepting Bids. This Bid will remain binding on us and may be accepted at any time before the expiration of this period.

предложение будет оставаться для нас обязательным и может быть принято в любой момент до истечения указанного периода.

Также, наша компания подтверждает:

- что компания не имеет претензий по процедуре объявления, оповещения и приглашения для участия в конкурсе;
- что компания в случае отсутствия представителя, доверяет вскрытие конвертов с техническими и ценовыми предложениями Конкурсной/Закупочной Комиссии в присутствии ее членов;

Дата: «__» _____ 2021г.

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица
Место печати

In addition, our Company confirms:

- that Company does not have any claims for the procedure of announcement, notification and invitation for the participation in the Competition;
- that Company, in case of the absence of a representative, entrust the opening of the Envelopes with Technical and Pricing Proposals to the Purchase Commission in the presence of its members;

Date: " __ " _____ 2021

FULL NAME. and signature of the manager or authorized person
Print place

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ

ТАБЛИЦА ЦЕН

№	Наименование Товара	Ед. изм.	Кол- во	Цена за единицу	Сумма с учетом количеств а.
1.					

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного
лица

Место печати

Дата: «__» _____ 2021г.

COMPANY LETTERHEAD

PRICE TABLE

№	Description	Unit.	Q-ty	Unit price	Total
1.					

Signature of authorized person & FULL NAME _____
seal

Date: «__» _____ 2021г.

**Приложение № 4
к Конкурсной документации**

<p align="center">CONTRACT № UZGTL-CON-____ for supply of shutdown & control valves</p> <p>Tashkent _____ 2021</p>	<p align="center">КОНТРАКТ №UZGTL-CON-____ на поставку запорно-регулирующей арматуры</p> <p>г. Ташкент _____ 2021</p>
<p>“_____” (hereinafter referred to as the “Supplier”), represented by _____, acting on the basis of Charter, stated as a bid winner based on Protocol of Competition Committee # PR____ dtd _____., on the other part, and</p> <p>«Uzbekistan GTL» Limited Liability Company (hereinafter referred to as the “Client”), represented by _____, acting on the basis of Charter, on the one part, Client and Supplier are hereinafter referred to as a “Party” individually and as the “Parties” collectively, have concluded this contract on shutdown & control valves supply (hereinafter referred to as the “Contract”) as follows:</p>	<p>“_____”, (далее - «Поставщик»), в лице _____, действующего на основании Устава, признанное победителем Конкурса на основании Протокола Конкурсной комиссии № _____ от _____ .2021 г., с одной стороны, и ООО «Uzbekistan GTL» (далее - «Заказчик»), в лице _____, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Контракт на поставку запорно-регулирующей арматуры (далее - «Контракт») о нижеследующем:</p>
<p align="center">1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>1.1. The Supplier shall supply shut-down and control valves (further the Goods) to the Client, as set out in the Attachment No. 1 hereto, and the Client shall accept and pay for the Goods in accordance with the terms and conditions set forth herein.</p> <p>1.2. Description, quantity, unit price, customs code (Code HS custom’s) of the Goods shall be shown in Attachment No.1 hereto.</p>	<p align="center">1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА</p> <p>1.1. Поставщик обязуется поставить Заказчику запорно-регулирующей арматуры (далее - Товары), указанные в приложении к настоящему Контракту, а Заказчик обязуется принять и оплатить Товары в соответствии с условиями, изложенными в настоящем Контракте.</p> <p>1.2. Наименование, количество, цена за единицу Товара, код ТН ВЭД указаны в приложении к настоящему Контракту.</p>
<p align="center">2. CONTRACT PRICE</p> <p>2.1. The Contract Price is USD (_____) without Customs payments and VAT. <i>(Client in accordance with the Resolution of President of the Republic of Uzbekistan dated December 29, 2016 No. PP-2706 and the Resolution of Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated 06.10.2017 No.803 is exempted from Customs payments (except customs clearance fees) in accordance with the Resolution of the President of the Republic of Uzbekistan dated July 16, 2018 No. PP-3857 is exempted from VAT).</i></p>	<p align="center">2. ЦЕНА КОНТРАКТА</p> <p>2.1. Цена Контракта составляет (_____) <i>Долларов США</i> без таможенных платежей и НДС. <i>(Заказчик в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 29.12.2016 г. № ПП-2706 и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 06.10.2017 г. № 803 освобожден от уплаты таможенных платежей (за исключением сборов за таможенное оформление) в соответствии с постановлением Президента Республики</i></p>

<p>2.2. The prices of the Goods are fixed and will not change due to any increase or decrease in the cost of materials, wage rates, or other changes in cost-bridge articles affecting their price.</p>	<p><i>Узбекистан от 16.07.2018г. № ПП-3857 освобожден от уплаты НДС.)</i></p> <p>2.2. Цены на Товары являются фиксированными, не будут меняться в связи с любым увеличением или снижением стоимости материалов, ставок оплаты труда, или других изменений в стоимостных статьях, влияющих на их цену.</p>
<p style="text-align: center;">3. PAYMENT TERMS</p> <p>3.1. The Supplier shall within 10 working days from the date of signing the Contract, provide the Client with a bank guarantee or transfer to the Client's account a cash amount of 5% (five) of the amount of the Contract in the currency of payment as a Guarantee for the Contract execution (“Security Amount”). In the payment purpose Supplier must indicate that the funds are transferred as a security amount under the Contract. A security amount is deemed provided upon receipt Client confirmation of bank on crediting the Security amount to the Client's settlement account. The security amount will be in the Client's current account.</p> <p>The Client has the right to repay from the Security Amount any claims against the Supplier that the Client may have due to non-fulfillment or improper performance by the Supplier of obligations under the Agreement, as well as non-contractual obligations related to the Agreement, reversing, respectively, all or part of the Security amounts to your property. The rest of the Security amount shall be returned to the Supplier after 10 days after the parties have signed the Transfer Acceptance Act. The security amount does not accrue in favor of the Supplier and is not subject to payment to the Supplier of the interest provided applicable law.</p> <p>3.2. The Client pays 100% of the cost of the Goods within 10 calendar days from the date of delivery and signing by the Parties of the Acceptance Certificate of the entire Goods under the Agreement, as well as the receipt by the Client of the appropriate invoice issued by the Supplier.</p>	<p style="text-align: center;">3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ</p> <p>3.1. Поставщик обязуется в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня подписания Контракта Сторонами предоставить Заказчику банковскую гарантию или перечислить на расчетный счет Заказчика денежную сумму в размере 5% (пять процентов) от цены Контракта в валюте платежа в качестве Гарантии исполнения Контракта («Обеспечительная сумма»). В назначении платежа Поставщик должен указать, что денежные средства перечисляются как обеспечительная сумма по Контракту. Обеспечительная сумма считается предоставленной после получения Заказчиком подтверждения банка о зачислении Обеспечительной суммы на расчётный счёт Заказчика. Обеспечительная сумма будет находиться на расчетном счете Заказчика.</p> <p>Заказчик имеет право погашать из Обеспечительной суммы любые требования к Поставщику, которые Заказчик может иметь в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением Поставщиком обязательств по Контракту, а также внедоговорных обязательств, связанных с Контрактом, обращая, соответственно, всю или часть Обеспечительной суммы в свою собственность. Остаток Обеспечительной суммы подлежит возврату Поставщику по истечении 10 (десяти) дней после подписания Сторонами Акта приемки передач. На Обеспечительную сумму не начисляются в пользу Поставщика и не подлежат уплате Поставщику проценты, предусмотренные применимым правом. При возврате обеспечительной суммы все комиссии и другие банковские расходы вне страны Поставщика оплачиваются Заказчиком, а в стране Поставщика – Поставщиком.</p> <p>3.2. Оплата Товара осуществляется путем перечисления Заказчиком денежных средств</p>

<p>3.3. The date when Client’s payment obligations is deemed as performed is the date when the payment is transferred from the Client’s bank account to the Supplier’s bank account. If the payment date falls on weekends or holidays, then payment is made on the next working day following the weekend or holidays.</p> <p>3.4. All commissions and other banking charges relate to the performance of this Contract within the territory of the Republic of Uzbekistan shall be borne by the Client, all bank charges in the country of Supplier, in relation to the payment of contract price will be borne by Supplier.</p>	<p>на расчетный счет Поставщика в размере 100% стоимости Товара в течение 10 (десяти) дней со дня поставки Товара на склад Заказчика и подписания Сторонами Акта приёмки всего Товара и оказания услуг по Контракту.</p> <p>3.3. Датой выполнения обязательств по оплате считается дата, когда платеж осуществлен с банковского счета Заказчика на банковский счет Поставщика. Если дата платежа выпадает на выходные или праздничные дни, то оплата производится в ближайший рабочий день, следующий за выходными или праздничными днями.</p> <p>3.4. Банковские и другие расходы в связи с исполнением настоящего Контракта на территории Республики Узбекистан оплачиваются Заказчиком, а за пределами Республики Узбекистан оплачиваются Поставщиком.</p>
<p style="text-align: center;">4. OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER</p> <p>4.1. To ship to the Client the Goods that comply with the terms of this Contract with regard to quality, completeness, assortment and delivery time, including the conditions of clause 8.1 of this Contract.</p> <p>4.2. Transfer to the Customer simultaneously with the transfer of the Goods the documents related to them (certificates of origin and conformity, hygiene certificates - if the Goods are subject to mandatory hygienic certification, the manufacturer’s instructions for the use of the Goods, the Acceptance Certificate, invoice, etc.) required when using the Goods for their intended purpose and to pay for the delivered Goods. Violation of the deadline for the provision of the documents specified in this clause shall be equated to a violation of the delivery time of the Goods.</p> <p>4.3. To ensure the presence of its representative at the acceptance by the Customer of the Goods.</p> <p>4.4. In the case of the transfer of incomplete, defective Goods, the Supplier shall, at the Client’s choice:</p> <p>4.4.1. proportionately reduce the prices of the Goods specified in the appendix to the Contract;</p> <p>4.4.2. within 10 days from the moment the Client makes a claim, at his own expense to complete (supply) the Goods or replace low-quality (damaged) Goods.</p>	<p style="text-align: center;">4. ОБЯЗАННОСТИ ПОСТАВЩИКА</p> <p>4.1. Поставить Заказчику Товары, соответствующие условиям настоящего Контракта в отношении качества, комплектности, ассортимента и срока поставки, в том числе условиям пункта 8.1 настоящего Контракта.</p> <p>4.2. Передать Заказчику одновременно с передачей Товаров относящиеся к ним документы (сертификаты происхождения и соответствия, инструкции изготовителя Товаров по их эксплуатации, Акт приема-передачи, счет-фактура и т.п.), необходимые при использовании Товаров по их назначению и для оплаты поставленных Товаров. Нарушение срока предоставления указанных в настоящем пункте документов приравнивается к нарушению срока поставки Товаров.</p> <p>4.3. Обеспечить присутствие своего представителя при приемке Заказчиком Товаров.</p> <p>4.4. В случае передачи некомплектных, некачественных Товаров Поставщик обязан по выбору Заказчика:</p> <p>4.4.1. соразмерно уменьшить цены Товаров, указанные в приложении к Контракту;</p> <p>4.4.2. в течение 10 (десяти) дней со дня выставления Заказчиком претензии за свой счет доукомплектовать (допоставить) Товары либо заменить некачественные (поврежденные) Товары.</p>

<p>4.5. Failure to submit the documents referred to in clause 4.2. may defer payment to the Supplier's account without any liability of the Client.</p> <p>4.6. The Supplier shall: (a) properly deliver the Goods in accordance with the requirements of the Client and the country of destination; (b) not require payment for the delivery of the Goods, unless otherwise indicated in this Contract.</p>	<p>4.5. Не представление документов, указанных в пункте 4.2. может отсрочить платеж на счет Поставщика без какой-либо ответственности Заказчика.</p> <p>4.6. Поставщик обязуется: (а) надлежащим образом доставить Товары в соответствии с требованиями Заказчика, и страны назначения; (б) не требовать оплаты за доставку Товаров, если не указано обратное в настоящем Контракте.</p>
<p style="text-align: center;">5. THE TERMS OF SUPPLY</p> <p>5.1. The Goods should be new and produced no later than December 2020.</p> <p>5.2. Goods will be delivered on terms:</p> <p>5.2.1. the delivery of whole volume of Goods provided for by this Contract shall be completed within 60 working days from the date of prepayment;</p> <p>5.2.2. The delivery term is DAP Talimarjan custom's point (code 10011, Guzar district, Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан) для завода ООО «Uzbekistan GTL» Tashkent, Uzbekist Kashkadarya region, Uzbekistan for «Uzbekistan GTL» plant, in accordance with Incoterms – 2020.</p> <p>5.2.3. 5 (five) business days before the date of delivery of the Goods, the Supplier shall provide the Client with a preliminary notice of the delivery time and send the Client copies of the documents listed in clause 4.2 by e-mail or fax.</p> <p>5.3. The Supplier is responsible for the accuracy of execution of the documents.</p> <p>5.4. The Supplier may deliver the Goods in advance.</p> <p>5.5. Delivered Goods must be marked in accordance with the regulatory and technical documents established for this type of product.</p> <p>5.6. The goods must be delivered in boxes of the manufacturer, ensuring the safety of the Goods from damage during its loading, transportation and storage. The container in which the Goods were delivered shall not be returned to the Supplier.</p> <p>5.7. Transportation, storage, labeling of the Goods must be carried out in accordance with GOST 23216-78.</p>	<p style="text-align: center;">5. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ</p> <p>5.1. Товары должны быть новыми и произведенными не позднее декабря 2020 года.</p> <p>5.2. Товары поставляются Поставщиком на следующих условиях:</p> <p>5.2.1. поставка всего объема Товаров, предусмотренного настоящим Контрактом, должна быть завершена в течение 60 (шестьдесят) рабочих дней со дня предоплаты;</p> <p>5.2.2. поставка осуществляется на условиях DAP таможенный пост «Талимаржон» (код поста 10011, Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан) для завода ООО «Uzbekistan GTL», согласно условиям ИНКОТЕРМС - 2020, место поставки – Международный Аэропорт г. Ташкента.</p> <p>5.2.3. за 5 (пять) рабочих дней до даты поставки Товаров Поставщик должен предоставить Заказчику предварительное уведомление о сроке доставки и отправить Заказчику копии документов, перечисленных в пункте 4.2 посредством электронной почты или факса.</p> <p>5.3. Поставщик является ответственным за правильность оформления документов.</p> <p>5.4. Поставщик вправе досрочно поставить Товары.</p> <p>5.5. Поставляемые Товары должны быть промаркированы в соответствии с установленными для данного вида товара нормативно-техническими документами.</p> <p>5.6. Товары должны поставятся в таре завода-изготовителя (производителя), обеспечивающей сохранность Товаров от порчи при его погрузке, перевозке и хранении. Тара, в которой были поставлены Товары, Поставщику не возвращается.</p> <p>5.7. Транспортировка, хранение, маркировка Товара должны производиться в соответствии с ГОСТом 23216-78.</p>

<p style="text-align: center;">6. ACCEPTANCE OF THE GOODS</p> <p>6.1. The Goods are considered as delivered by the Supplier and accepted by the Client: based on the quantity – according to the supporting documents; based on the quality – according to the quality certificate issued by the Supplier.</p> <p>6.2. The Client is obliged to inspect all Goods upon their acceptance in the presence of the Supplier’s representative. the event of any damage to the Goods, the Supplier undertakes to eliminate them within a reasonable time at its own expense.</p> <p>6.3. Acceptance of the Goods is carried out by signing of acceptance and delivery certificate by the both Parties.</p> <p>6.4. If during taking delivery of the Goods it is detected that any Goods do not conform with the Contract or accompanying documents, Client draw up a reclamation stating such lack of conformity. The Client shall have the right to reject such Goods, not to pay for them and not to sign the Goods Acceptance Report (completely or only in respect of the non-conforming Goods) until the Supplier rectifies all lack of conformity.</p>	<p style="text-align: center;">6. ПРИЕМКА ТОВАРОВ</p> <p>6.1. Товары считаются доставленными Поставщиком и принятым Заказчиком: по количеству - в соответствии с сопроводительными документами; по качеству – в соответствии с сертификатами качества их производителей.</p> <p>6.2. При приемке Товаров Заказчик обязан в присутствии представителя Поставщика осмотреть все Товары. В случае обнаружения каких-либо повреждений Товаров, Поставщик обязуется в разумный срок устранить их за свой счет.</p> <p>6.3. Приемка Товаров осуществляется путем подписания Сторонами Акта приема-передачи.</p> <p>6.4. При обнаружении в ходе приёмки несоответствия Товаров условиям Контракта или сопроводительным документам Заказчик составляет рекламационный акт с указанием всех несоответствий и недостатков, и вправе не подписывать Акт приема-передачи Товаров и не принимать Товары (как полностью, так и только в части несоответствующих Товаров), а также не оплачивать Товары до полного устранения Поставщиком всех несоответствий и недостатков.</p>
<p style="text-align: center;">7. FORCE MAJEURE EVENT</p> <p>7.1. Any delay or failure of either party to perform its obligations shall be excused if it is the result of an event or occurrence beyond the reasonable control of the party and without its fault or negligence, including without limitations, acts of God, actions by any government authority (whether valid or invalid), fires, floods, windstorms, explosions, riots, natural disasters, wars, sabotage; provided that written notice of such delay (including the anticipated duration of the delay) shall be issued by the affected party to the other party as soon as possible after the event or occurrence (but in any event no later than 10 days thereafter). During the period of such delay or failure to perform obligations by the Supplier, the Client, at its own discretion, can purchase the Goods from other sources and reduce the volume of the Goods supplied by the Supplier according to the by such quantities, without liability to Supplier, or have Supplier provide the Goods from other sources in quantities and at times requested by Client, and at the price set forth in this Contract. If the delay lasts more than 30 days, Client</p>	<p style="text-align: center;">7. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА</p> <p>7.1. Любая задержка или невыполнение какой-либо из сторон своих обязательств должно быть оправдано, если оно является результатом какого-либо события или явления, возникшего независимо от воли сторон, не по вине или неосторожности сторон, включая, но не ограничиваясь, стихийные бедствия, действия любого государственного органа (как правомерные, так и неправомерные), пожар, наводнение, ураган, взрывы, беспорядки, природные катастрофы, военные действия, акты саботажа, при условии, что пострадавшая сторона направит другой стороне письменное уведомление о такой задержке (включая предполагаемый период такой задержки) в максимально возможные сроки после возникновения такого события или явления (но в любом случае не позднее 10 (десяти) дней после такого события или явления). В течение срока такой задержки или неисполнения Поставщиком своих</p>

<p>may immediately terminate this Contract without liability.</p> <p>7.2. The Supplier shall not be held responsible for failure or delay in delivery of the entire lot or a portion of the goods under this Contract in consequence of any Force Majeure incidents.</p> <p>7.3. When, due to the change of law of the Parties, the Supplier fails to deliver the Goods on time or the Client cannot take delivery of the Goods on time, the Supplier shall not take any responsibility and shall not compensate any loss of the Client. The Parties shall solve the matter of delivery through negotiation in good faith.</p>	<p>обязательств Заказчик, по своему усмотрению, может приобретать Товары у других Поставщиков, а также уменьшить объем Товаров, поставляемых Поставщиком, при этом он не несет ответственность за это перед Поставщиком, или поручить Поставщику приобрести и поставить Товары у других Поставщиков в соответствии с количеством и согласно срокам, определенных Заказчиком, а также по цене, установленной настоящим Контрактом. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжаются свыше 30 (тридцати) дней, то Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Контракт, при этом он не будет нести ответственность перед Поставщиком, в связи с этим.</p> <p>7.2. Поставщик не несет ответственности за сбой или задержку доставки всей партии или части товара по настоящему Контракту вследствие любых форс-мажорных обстоятельств.</p> <p>7.3. Если в связи с изменением законодательства Сторон Поставщик не может доставить Товар вовремя или Заказчик не может принять поставку Товара вовремя, Поставщик не несет никакой ответственности и не возмещает убытки Заказчика. Стороны добросовестно решают вопрос доставки путем переговоров.</p>
<p style="text-align: center;">8. WARRANTY</p> <p>8.1. The Goods provided for by this Contract will be:</p> <ul style="list-style-type: none"> - made of appropriate and high-quality materials, taking into account quality standards and other requirements for their manufacture; - comply with the quality and completeness of the documentation of their manufacturer, as well as the annex to the Agreement; - be in a commercially suitable condition and not have any defects. - tested in accordance with the standards, as well as the technical documentation of the manufacturer, which must be confirmed by relevant documents; <p>8.2. At the time of transfer to the Customer:</p> <ul style="list-style-type: none"> - with respect to the Goods and materials used for its manufacture, there are no debts on payment of customs payments, taxes and other obligatory payments, fees, etc.; - The goods are not under arrest or pledged and are free from the rights of third parties. 	<p style="text-align: center;">8. ГАРАНТИИ ПОСТАВЩИКА</p> <p>8.1. Предусмотренные настоящим Контрактом Товары будут:</p> <ul style="list-style-type: none"> - изготовлены из надлежащих и качественных материалов, с учетом стандартов качества и иных требований к их изготовлению; - соответствовать по качеству и комплектности документации их изготовителя, а также приложению к Контракту; - находиться в коммерчески пригодном состоянии и не иметь никаких дефектов. - испытаны в соответствии со стандартами, а также технической документацией производителя, что должно быть подтверждено соответствующими документами; <p>8.2. На момент передачи Заказчику:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в отношении Товаров и использованных для его изготовления материалов отсутствуют задолженности по уплате таможенных

<p>8.3. The Supplier guarantees that the Goods supplied are not counterfeit. Counterfeit Goods - material carriers (goods, material and technical resources, etc.):</p> <ul style="list-style-type: none"> - in which the result of intellectual activity or a means of individualization of the copyright holder and the manufacture, distribution, use, as well as import, transportation or storage are expressed, which leads to a violation of the exclusive right to such a result or to such a means; - on which, and (or) their labels, packaging illegally placed a trademark (service mark) or illegally used the appellation of origin of the Goods, products or a designation similar to them to the extent of confusion. <p>8.4. The Supplier is aware of the Client's intended use and guarantees that all Goods set forth herein and have been selected, designed, manufactured or assembled by Supplier are suitable and fit for use according to the particular purposes stated by the Client.</p> <p>8.5. The warranty period shall be 12 months from the date of delivery of the Goods and the date of signing Acceptance report.</p> <p>8.6. The Client has the right to return the Goods to the Supplier during the warranty period, in the event of a defect or non-compliance of the Goods with the quality stipulated by the certificate of conformity, having notified the Supplier in writing about this.</p> <p>8.7. The Supplier is obliged to replace defective or defective Goods that do not comply with this Contract within 15 days from the date the Customer makes a claim.</p>	<p>платежей, налогов и иных обязательных платежей, сборов и т.п.;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Товары не находятся под арестом либо в залоге и свободны от прав третьих лиц. <p>8.3. Поставщик гарантирует, что поставляемые Товары не являются контрафактными. Контрафактный Товар – материальные носители (товары, материально-технические ресурсы и т.п.):</p> <ul style="list-style-type: none"> - в которых выражен результат интеллектуальной деятельности или средство индивидуализации правообладателя и изготовление, распространение, использование, а также импорт, перевозка или хранение, которых приводит к нарушению исключительного права на такой результат или на такое средство; - на которых, и (или) их этикетках, упаковках незаконно размещены товарный знак (знак обслуживания) либо незаконно использованы наименования мест происхождения Товара, продукции или сходное с ними до степени смешения обозначение. <p>8.4. Поставщик признает, что знает о назначении использования Товаров Заказчиком, и гарантирует, что Товары, предусмотренный настоящим Контрактом, которые был отобраны, сконструированы, изготовлены или собраны Поставщиком в соответствии с назначением использования, указанным Заказчиком, подходят и пригодны для использования в конкретных целях, определенных Заказчиком.</p> <p>8.5. Гарантийный период составляет 12 (двенадцать) месяцев со дня подписания Заказчиком Акта приема-передачи Товаров.</p> <p>8.6. Заказчик вправе вернуть Товары Поставщику в течение гарантийного периода, в случае обнаружения брака или несоответствия Товаров качеству, предусмотренному сертификатом соответствия, или бракованные Товары известив об этом Поставщика письменной претензией.</p> <p>8.7. Поставщик обязан заменить некачественные или бракованные Товары, не соответствующие настоящему Контракту, в течение 15 (пятнадцати) дней со дня выставления Заказчиком претензии.</p>
<p style="text-align: center;">9. LIABILITY</p> <p>9.1. For failure to fulfill or improper performance of obligations under this Contract, the Parties shall be</p>	<p style="text-align: center;">9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ</p> <p>9.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему</p>

liable in accordance with the current legislation of the Republic of Uzbekistan, unless otherwise provided by this Agreement.

9.2. The Client is entitled to require from the Supplier to pay a penalty in the amount of 0.2% of the cost of non-supplied Goods (zero-point five percent) for delay in delivery of the Goods for each day of delay unless the delivery is failed due to the fault of the Client. At the same time the total amount of penalty shall not exceed 20 % (twenty percent) of total cost of the Contract. The Client can deduct the penalty amount from the payment due by the Client to Supplier for the delivered Goods.

9.3. For violation of the delivery time of the Goods, the Customer has the right to require the Supplier to pay a penalty in the form of a penalty in the amount of 0.5% (zero-point five percent) of the cost of the goods not delivered for each day of delay, except when this was due to the fault of the Customer. Moreover, the total amount of the penalty shall not exceed 50% (fifty percent) of the total amount of the Contract. The Customer may withhold the amount of the penalty from the payment due by the Customer for the Goods delivered by the Supplier.

9.4. For the supply of low-quality Goods or Goods that do not comply with the appendix to this Contract, the Supplier pays the Client a fee of 20% (twenty percent) of their value.

9.5. Penalties and fines specified in clauses 9.2, 9.3 of this Agreement shall be paid by one Party on the basis of a reasoned written claim of the other Party.

9.6. Payment by the Parties of penalties and / or fines provided for by this Contract does not relieve the Parties from the performance of duties and other conditions provided for by this Agreement.

9.7. The Supplier shall respond in respect of the claim relate to the Contract, if any, in writing and no later than 5 (five) working days from the day of receiving a claim notice, unless earlier response is required due to production needs. If the Supplier fails to respond on the claim in such a period from the date of receiving the claim, it shall be deemed that the Supplier agrees to satisfy the claim of the Client in full.

9.8. The Supplier pays off expenses that documental proved by the Client associated with the failure to submit to the Client or providing him with

Контракту, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан, если иное не предусмотрено настоящим Контрактом.

9.2. За нарушение срока оплаты Товаров, Поставщик вправе потребовать от Заказчика оплатить неустойку в виде пени в размере 0,2% (ноль целых два десятых процентов) от суммы задолженности за каждый день просрочки, за исключением случаев, когда это произошло по вине Поставщика. При этом общая сумма неустойки не должна превышать 20% (двадцать процентов) от суммы неуплаченных в срок платежей.

9.3. За нарушение срока поставки Товаров, Заказчик вправе потребовать от Поставщика оплатить неустойку в виде пени в размере 0,5% (ноль целых пять десятых процентов) от стоимости не поставленных Товаров за каждый день просрочки, за исключением случаев, когда это произошло по вине Заказчика. При этом общая сумма неустойки не должна превышать 50% (пятьдесят процентов) от цены Контракта. Заказчик может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Заказчика за поставленные Поставщиком Товары.

9.4. За поставку некачественных Товаров или Товаров, не соответствующих приложению к настоящему Контракту, Поставщик уплачивает Заказчику штраф в размере 20 % (двадцать процентов) от их стоимости.

9.5. Пени и штраф, указанные в пунктах 9.2, 9.3 и 9.4 настоящего Контракта, уплачиваются одной Стороной на основании мотивированной письменной претензии другой Стороны.

9.6. Уплата Сторонами пени и/или штрафов, предусмотренных настоящим Контрактом, не освобождает Стороны от исполнения обязанностей и других условий, предусмотренных настоящим Контрактом.

9.7. Одна Сторона должна ответить на претензию другой Стороны, касающуюся исполнения Контракта, в письменной форме не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня получения претензии, если только более ранний ответ не требуется в связи с производственной необходимостью. Если в указанный срок первая Сторона не отвечает на претензию, то вторая Сторона считается давшей согласие удовлетворить претензию первой Стороны в полном объеме.

<p>incorrectly executed documents specified in this Contract.</p> <p>9.9. The Supplier is not liable for damage to the Customer resulting from the operation of the Goods in violation of the conditions of the manufacturer's instructions.</p> <p>9.10. If the Supplier does not submit the documents stated herein or submits the documents executed improperly, the Supplier shall bear the full responsibility for the expenses appeared in result of such execution, including without limitations, the expenses for Goods storage in temporary warehouses, and damage inflicted to the Goods in this connection.</p>	<p>9.8. Поставщик погашает документально подтвержденные затраты Заказчика, связанные с непредставлением Заказчику или предоставлением ему неправильно оформленных документов, указанных в настоящем Контракте.</p> <p>9.9. Поставщик не несет ответственности за ущерб Заказчика, возникший вследствие эксплуатации Товаров с нарушением условий инструкции их изготовителя.</p> <p>9.10. Если Поставщик не предоставляет документы, указанные в настоящем Контракте, или предоставляет неправильно оформленные документы, то затраты, возникающие, в связи с этим, включая, но не ограничиваясь, расходами по хранению Товаров на складе временного хранения, причиненный, в связи с этим вред Товару, в полном объеме будет нести Поставщик.</p>
<p style="text-align: center;">10. CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION</p> <p>10.1. For the purposes of this Contract, the confidential information is any information which, includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • content and the terms and conditions of the transaction hereunder and any negotiations or discussions relate to this Contract; • all internal information, in whatever format and irrespective of the medium in which it is contained, acquired or produced by the Client in connection with the Goods, including without limitations, work schedules, security measures, identities and contact details of the employees, plans, budgets, Contracts, drawings, reports, specifications, estimations and documents acquired or produced by or in connection with the Goods; • other internal technical, proprietary or other business and operational information relate to the Parties, whether such information is labelled or not, or identified otherwise as private, proprietary or confidential; and • any internal information which has been identified by the owner thereof as confidential, and transferred by either Parties to the counterpart in the course of the Contract implementation. This section shall not apply to information which: • is generally available to the public; 	<p style="text-align: center;">10 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ЗАЩИТА ДАННЫХ</p> <p>10.1. Под Конфиденциальной информацией для целей настоящего Контракта понимается любая информация, включающая:</p> <ul style="list-style-type: none"> • содержание и условия сделки, упомянутой в рамках настоящего Контракта, и любые переговоры или обсуждения, связанные с данным Контрактом; • вся внутренняя информация, в любом формате и вне зависимости от носителя информации, в котором она содержится, получена или произведена Заказчиком в связи с Товарами, включая без ограничения, график работы, системы охраны, личности и контактные данные работников, планы, бюджеты, соглашения, чертежи, отчеты, спецификации, расчеты, и документы, полученные или произведенные в связи с Товаром; • другая внутренняя техническая, конфиденциальная, служебная или прочая деловая и операционная информация, имеющая отношение к Сторонам, вне зависимости от того, помечена ли такая информация или иным способом обозначена как частная, служебная или конфиденциальная, или нет; и • любая внутренняя информация, которая была определена ее обладателем как

<ul style="list-style-type: none"> • is available or becomes available to either Party on a non-confidential basis from a source other than the other Party, • is disclosed by the Party to a third party without restriction; • is developed by either Party without application of any information furnished by the other Party, or of any information furnished on a confidential basis; • is disclosed pursuant to the requirements of the Uzbek law and the law of the Supplier's country. Confidential information can be contained in the letters, reports, analytical materials, results of surveys, schemes, charts, specifications and other documents, both in material and electronic forms. <p>10.2. Unless otherwise specified by the Uzbek law or the law of Supplier's country, the Parties shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> • not share, discuss the content, provide copies, publish or disclose Confidential information in any other form to third parties without the prior written consent of the other Party. The written consent is not required in the instances of disclosure to the state authorities authorized to request such information under the Uzbek law on the basis of the duly executed request to provide such information, and to judicial bodies and representatives of the relevant Party for the purpose of defending and exercising rights under the Contract (in all abovementioned cases – without notifying the other Party); • take all measures and use all legal means for protecting Confidential information and avoiding its unauthorized disclosure; • use Confidential information only for the purposes of this Contract implementation; • not disclose to third parties the fact of the transfer or obtaining of Confidential information. 	<p>конфиденциальная, передаваемая любой из Сторон другой Стороне в процессе реализации настоящего Контракта. Этот раздел не применяется к информации, которая:</p> <ul style="list-style-type: none"> • является общедоступной; • известна или становится известной одной Стороне на не конфиденциальной основе от иного источника, нежели другая Сторона; • раскрывается Стороной третьим лицам без ограничения; • разработана одной Стороной без использования сведений, предоставленных другой Стороной, или сведений, носящих конфиденциальный характер; • раскрываются в соответствии с требованиями законодательства Республики Узбекистан или законодательства страны Поставщика. <p>Конфиденциальная информация может содержаться в письмах, отчетах, аналитических материалах, результатах исследований, схемах, графиках, спецификациях и других документах, оформленных как на бумажных, так и на электронных носителях.</p> <p>10.2. Стороны обязуются, если иное не предусмотрено законодательством Республики Узбекистан или законодательством страны Поставщика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • не разглашать, не обсуждать содержание, не предоставлять копий, не публиковать и не раскрывать в какой-либо иной форме третьим лицам Конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия другой Стороны. При этом получение письменного согласия не требуется в случаях раскрытия информации государственным органам, уполномоченным запрашивать такую информацию в соответствии с законодательством Республики Узбекистан, на основании должным образом оформленного запроса на предоставление указанной информации, а
---	---

<p>10.3. The confidentiality obligations shall last for a period of 10 (ten) years from the date of signing of this Contract.</p>	<p>также судебным органам и представителям соответствующей Стороны для целей защиты и реализации прав по настоящему Контракту (во всех указанных случаях – без уведомления другой Стороны);</p> <ul style="list-style-type: none"> • <p style="text-align: right;">предп</p> <p>ринимать все меры и использовать все законные средства для защиты Конфиденциальной информации и предотвращения ее несанкционированного раскрытия;</p> <ul style="list-style-type: none"> • <p style="text-align: right;">исполь</p> <p>зовать Конфиденциальную информацию только в целях исполнения обязательств по настоящему Контракту;</p> <ul style="list-style-type: none"> • <p style="text-align: right;">не</p> <p>разглашать третьим лицам факта передачи или получения Конфиденциальной информации.</p> <p>10.3. Обязательства по неразглашению Конфиденциальной информации действуют в течение 10 (десять) лет с даты подписания настоящего Контракта.</p>
<p style="text-align: center;">11. ANTI-CORRUPTION DISCLAIMER</p> <p>11.1. The parties acknowledge and confirm that each of them pursues a policy of zero tolerance for bribery and corruption, which implies a complete prohibition of corrupt practices and payments for assistance / payments, the purpose of which is to simplify formalities in connection with economic activity, to ensure faster resolution of certain issues. The parties are guided in their activities by the applicable legislation and policies and procedures developed on its basis aimed to fight bribery and commercial bribery.</p> <p>11.2. The parties guarantee that neither they nor their employees will offer, provide, give consent to the provision of any corruption payments (cash or valuable gifts) to any persons (including, without limitation, private individuals, commercial organizations and government officials persons), and also will not seek to receive, accept or agree to accept from any person, directly or indirectly, any corruption payments (cash or valuable gifts).</p>	<p style="text-align: center;">11. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА</p> <p>11.1. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий и совершения выплат за содействие/выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, обеспечение более быстрого решения тех или иных вопросов. Стороны руководствуются в своей деятельности применимым законодательством и разработанными на его основе политиками и процедурами, направленными на борьбу со взяточничеством и коммерческим подкупом.</p> <p>11.2. Стороны гарантируют, что ни они, ни их работники не будут предлагать, предоставлять, давать или давать согласие на предоставление каких-либо коррупционных выплат (денежных средств или ценных подарков) любым лицам (включая, помимо прочего, частных лиц, коммерческие организации и государственных должностных лиц), а также не будут добиваться получения, принимать или</p>

	соглашаться принять от какого-либо лица, прямо или косвенно, какие-либо коррупционные выплаты (денежные средства или ценные подарки).
<p align="center">12. INDEMNIFICATION</p> <p>12.1. If the Supplier damages the property of the Client or third parties upon delivery of the Goods, the Supplier shall indemnify and hold Client harmless from and against any liability, claims, demands or expenses (including attorney's and other professional fees) for damages to the property or injuries (including death) to the Client, its employees or any other person arising from or in connection with Supplier's performance of work or use of the Client's property, except for such liability, claim, or demand arising out of the sole negligence of Client.</p> <p>12.2. If there is a discrepancy in the documents upon receipt of the Goods at the customs warehouse, all expenses associated with response storage are paid by the Supplier. At the same time, the Customer has the right to recover funds by reducing the amount of the cost of this Contract.</p>	<p align="center">12. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА</p> <p>12.1. Если Поставщик при доставке Товара наносит вред имуществу Заказчика или третьих лиц, то Поставщик гарантирует Заказчику возмещение ущерба и освобождает Заказчика от какой-либо ответственности в отношении любых обязательств, исков, требований или расходов (включая расходы на адвоката (юристов) и иные расходы на оплату услуг специалистов), возникающих в связи с нанесением вреда имуществу или причинением телесных повреждений (включая смерть) Заказчику, его работнику или любому другому лицу в процессе или в связи с осуществлением Поставщиком работ или использованием имущества Заказчика, за исключением таких обязательств, исков или требований, которые возникли исключительно вследствие неосторожности Заказчика.</p> <p>12.2. При обнаружении несоответствия документов при получении Товара на таможенном складе, все расходы, связанные с ответ-хранением, оплачиваются Поставщиком. При этом, Заказчик вправе взыскать денежные средства путем уменьшения суммы стоимости настоящего Контракта.</p>
<p align="center">13. NON-ASSIGNMENT</p> <p>13.1. Supplier is not entitled to assign or delegate its rights or obligations hereunder without Client's prior written consent.</p>	<p align="center">13. ОГРАНИЧЕНИЯ ПО ПЕРЕУСТУПКЕ ПРАВ</p> <p>13.1. Поставщик не вправе переуступать или передавать свои права и обязательства по настоящему Контракту без предварительного письменного согласия Заказчика.</p>
<p align="center">14. TERMINATION</p> <p>14.1 Client reserves the right to terminate all or any part of this Contract, (and the Client has no any liability against Supplier in this situation), if the Supplier: (a) repudiates or breaches any term of this Contract, including Supplier's warranties; (b) fails to perform services or deliver the Goods as specified by the Client; (c) is incapable to provide all services in appropriate or in time manner and fails to remedy such non-performance or breach within 10 days (or shorter period of time if commercially reasonable</p>	<p align="center">14. РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА</p> <p>14.1. Заказчик сохраняет за собой право расторгнуть настоящий Контракт полностью или в части (причем за это он не несет ответственности перед Поставщиком), если Поставщик: (a) откажется выполнять или нарушит любое условие Контракта, включая гарантии Поставщика; (b) окажется не в состоянии предоставить Товары, указанные Заказчиком; (c) окажется не в состоянии надлежащим образом обеспечивать своевременное и полную поставку Товара, и</p>

<p>under the circumstances) after receipt of written notice from Client specifying such failure or breach.</p> <p>14.2. In any case, the Client can terminate this Contract upon issuing the notice at least 30 days prior to such termination (and the Client has no any liability against Supplier in this situation).</p>	<p>не устранил такое невыполнение или нарушение в течение 10 (десяти) дней (или в более короткий срок, коммерчески оправданный в сложившихся обстоятельствах) после получения письменного уведомления от Заказчика с указанием конкретного неисполненного обязательства или нарушения.</p> <p>14.2. В любом случае, Заказчик вправе расторгнуть настоящий Контракт, направив Поставщику уведомление, как минимум, за 30 (тридцать) дней до такого расторжения (причем за это он не несет ответственности перед Поставщиком).</p>
<p>15. DISPUTE RESOLUTION, GOVERNING LAW AND LANGUAGE</p> <p>15.1. Validity and interpretation of this Contract and the legal relations of the Parties hereto shall be governed by and construed in accordance with the law of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>15.2. All documents, correspondence and communications between the Client and the Supplier in connection with this Contract shall be written in the English or Russian languages.</p> <p>15.3. the Parties shall take measures to settle disputes, claims or Contracts arising out of issues envisaged by or in the connection with this Contract through negotiations amicably and in good faith. If the Parties cannot reach to the agreement within 30 (thirty) calendar days from the date of the failure of negotiations, this dispute shall be referred to Tashkent Local economic Court.</p>	<p>15. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ, ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЯЗЫК</p> <p>15.1. Действительность и толкование настоящего Контракта и правоотношения Сторон будут регулироваться и толковаться в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.</p> <p>15.2. Все документы, переписка и сообщения между Заказчиком и Поставщиком в связи с настоящим Контрактом, должны составляться на английском или на русском языках.</p> <p>15.3. В случае возникновения споров, претензий или разногласий по вопросам, предусмотренным настоящим Контрактом или в связи с ним, Стороны примут все меры к разрешению их путем переговоров. Если Стороны не могут прийти к согласию в течение 30 (тридцати) дней со дня прекращения переговоров, то данное разногласие должно быть урегулировано в Ташкентским межрайонном экономическом суде.</p>
<p>16. MISCELLANEOUS</p> <p>16.1. This Contract shall become effective on the date of its signing and registration and valid until full fulfillment of the obligations by the Parties.</p> <p>16.2. From the moment of signing this Agreement, all preliminary written or oral proposals, statements and understandings of the Parties become null and void.</p> <p>16.3. Changes, amendments to the Contract hereto shall be entered as additional agreements, made in writing, duly signed and stamped by the authorized representatives of both Parties and registered by the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan.</p>	<p>16. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>16.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств.</p> <p>16.2. С момента подписания настоящего Контракта теряют силу все предварительные письменные или устные предложения, заявления и договоренности Сторон.</p> <p>16.3. Изменения и дополнения в настоящий Контракт вносятся в виде дополнительных соглашений, оформленных в письменном виде, подписанных и скрепленных печатями Сторон и зарегистрированных в</p>

<p>16.4. The terms of its execution not specified in this Agreement and the legal relations of the Parties are regulated in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>16.5. This Contract is made in two copies in Russian and English of equal legal force. In case of contradiction between the versions in English and Russian, the Russian version shall prevail.</p>	<p>уполномоченных органах Республики Узбекистан.</p> <p>16.4. Неуказанные в настоящем Контракте условия его исполнения и правоотношения Сторон регулируются в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.</p> <p>16.5. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых имеет одинаковую силу по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае возникновения разногласий между версиями Контракта на английском и русском языках, версия Контракта на русском языке имеет преимущественную силу.</p>
<p align="center">17. THE LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</p> <p align="center">CLIENT: UZBEKISTAN GTL LLC</p> <p>Address: 7-b, Fargona yuli str., Tashkent, Republic of Uzbekistan Bank Name: ASAKA BANK Currency Bank account: USD: 2021 4840 6048 1968 0001 USD: 2021 4840 4048 1968 0010 Guarantee for the Contract execution: USD: 2021 4840 5048 1968 0011 Bank Code: 00873 Tax ID: 207041936 SWIFT Code: ASBKUZ22</p> <p align="right">_____ Client</p> <p align="center">SUPPLIER: “ _____ ” _____</p> <p align="right">_____ Supplier</p>	<p align="center">17. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:</p> <p align="center">ЗАКАЗЧИК: ООО «UZBEKISTAN GTL»</p> <p>Адрес: Республика Узбекистан, г. Ташкент, ул. Фаргона йули, д. 7-б Наименование Банка: АСАКА БАНК Валютный банковский счет: USD: 2021 4840 6048 1968 0001 USD: 2021 4840 4048 1968 0010 Для гарантии исполнения контракта: USD: 2021 4840 5048 1968 0011 Код Банка: 00873 ИНН: 207041936 Код SWIFT: ASBKUZ22</p> <p align="right">_____ Заказчик</p> <p align="center">ПОСТАВЩИК: “ _____ ” _____</p> <p align="right">_____ Поставщик</p>

Attachment #1 to the Contract UZGTL-CON-_____ dated _____ 2021
Приложение №1 к контракту на поставку № UZGTL-CON-_____ от _____ 2021

№	Goods description \ Наименование	HS Code/ Код ТНВД	Unit / Ед. изм.	Q-ty / Кол-во	Unit price / Стоимость за ед.	Total price \ Общая стоимость
1.	Ball valve w pneumatic drive / Шаровой кран с пневмоприводом		Set / К-т.	1		
2.	Pressure Regulator / Регулятор давления		Set / К-т.	2		
3.	Shutdown valve / Клапаны запорные PN 300#		Set / К-т.	2		
4.	Shutdown valve / Клапаны запорные PN 150# Резьбовое		Set / К-т.	4		
5.	Shutdown valve / Клапаны запорные PN 150# Фланцевое		Set / К-т.	4		
6.	Shutdown valve / Клапаны запорные PN 150# Приварное		Set / К-т.	1		
7.	Check valve / Обратный клапан		Set / К-т.	2		
8.	Gate valve 300 # / Задвижки PN 300 # в к-те с абтюратором		Set / К-т.	2		
9.	Gate valve 150 # / Задвижки PN 150#		Set / К-т.	3		
10.	Safety valve / Блок предохранительного клапана		Set / К-т.	1		
	Total / Итого :					

**Поставщик
Supplier**

**Заказчик
Client**
